



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

MUS
G81
1-701 F

FIFTY SONGS
ROBERT FRANZ

FOR HIGH VOICE



Mus 681.1.701F

Harvard College Library



FROM THE REQUEST OF

FRANCIS BOOTT

(Class of 1831)

OF CAMBRIDGE

A part of the income of the Francis Boott Prize
Fund is to be "expended in music and
books of musical literature."

MUSIC LIBRARY

THE MUSICIANS LIBRARY

VOLUMES ISSUED

- I**
FIFTY MASTERSONGS
Edited by Henry T. Finck
- II**
JOHANNES BRAHMS: FORTY SONGS
Edited by James Huneker
- III**
FRÉDÉRIC CHOPIN
FORTY PIANO COMPOSITIONS
Edited by James Huneker
- IV**
ROBERT FRANZ: FIFTY SONGS
Edited by William Foster Apthorp
- V**
FRANZ LISZT
TWENTY ORIGINAL PIANO COMPOSITIONS
Edited by August Spanuth
- VI**
FRANZ LISZT
TWENTY PIANO TRANSCRIPTIONS
Edited by August Spanuth
- VII**
FRANZ LISZT
TEN HUNGARIAN RHAPSODIES
Edited by August Spanuth and John Orth
- VIII**
ROBERT SCHUMANN: FIFTY SONGS
Edited by W. J. Henderson
- IX**
WAGNER LYRICS FOR SOPRANO
Edited by Carl Armbruster
- X**
WAGNER LYRICS FOR TENOR
Edited by Carl Armbruster
- XI**
WAGNER LYRICS FOR BARITONE AND BASS
Edited by Carl Armbruster
- XII**
MODERN FRENCH SONGS, VOL. I
BEMBERG TO FRANCK
Edited by Philip Hale
- XIII**
MODERN FRENCH SONGS, VOL. II
GEORGES TO WIDOR
Edited by Philip Hale
- XIV**
SONGS BY THIRTY AMERICANS
Edited by Rupert Hughes
- XV**
FRANZ SCHUBERT: FIFTY SONGS
Edited by Henry T. Finck

- XVI**
SELECTIONS FROM THE MUSIC DRAMAS
OF RICHARD WAGNER
Arranged for the piano by Otto Singer
- XVII**
ROBERT SCHUMANN
FIFTY PIANO COMPOSITIONS
Edited by Xaver Scharwenka
- XVIII**
TWENTY-FOUR NEGRO MELODIES
Transcribed for the piano by S. Coleridge-Taylor
- XIX**
SEVENTY SCOTTISH SONGS
Edited with accompaniments by Helen Hopekirk
- XX**
GEORGE FRIDERIC HANDEL
VOL. I: SONGS AND AIRS FOR HIGH VOICE
Edited by Ebenexer Prout
- XXI**
GEORGE FRIDERIC HANDEL
VOL. II: SONGS AND AIRS FOR LOW VOICE
Edited by Ebenexer Prout
- XXII**
FIFTY SHAKSPERE SONGS
Edited by Charles Vincent
- XXIII**
EARLY ITALIAN PIANO MUSIC
Edited by M. Esposito
- XXIV**
ANTHOLOGY OF FRENCH PIANO MUSIC
VOL. I: EARLY COMPOSERS
Edited by Isidor Philipp
- XXV**
ANTHOLOGY OF FRENCH PIANO MUSIC
VOL. II: MODERN COMPOSERS
Edited by Isidor Philipp
- XXVI**
FELIX MENDELSSOHN
THIRTY PIANO COMPOSITIONS
Edited by Percy Goetschius
- XXVII**
WOLFGANG AMADEUS MOZART
TWENTY PIANO COMPOSITIONS
Edited by Carl Reinecke
- XXVIII**
FRANZ JOSEPH HAYDN
TWENTY PIANO COMPOSITIONS
Edited by Xaver Scharwenka
- XXIX**
BACH PIANO ALBUM
VOL. I: SHORTER COMPOSITIONS
Edited by Ebenexer Prout
- XXX**
SONGS FROM THE OPERAS FOR SOPRANO
Edited by H. E. Krehbiel

*The Song Volumes, excepting ix, x, xi, xx, xxi and xxx, are issued in editions for High and Low Voice.
Price of each volume, paper, cloth back, \$1.50; full cloth, gilt, \$2.50. Prices include postage.*

FIFTY SONGS
BY ROBERT FRANZ

FIFTY SONGS BY ROBERT FRANZ

EDITED BY
WILLIAM FOSTER APTHORP
FOR HIGH VOICE



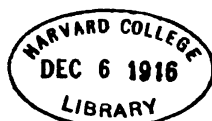
BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY

NEW YORK: CHAS. H. DITSON & CO. CHICAGO: LYON & HEALY

PHILADELPHIA: J. E. DITSON & CO.

Mus 681.1.701 F

COPYRIGHT, 1903, BY OLIVER DITSON COMPANY



Boott fund

D. B. UPDIKE, THE MERRYMOUNT PRESS, BOSTON

CONTENTS

	PAGE
Op. 1 No. 3. The Water-Lily (<i>Die Lotosblume</i>)	I
No. 10. Slumber Song (<i>Schlummerlied</i>)	4
Op. 2 No. 1. Oft on Hidden Paths I Wander (<i>Auf geheimem Waldespfade</i>)	10
No. 2. Yonder now the Sun is Sinking (<i>Drüben geht die Sonne scheiden</i>)	12
No. 3. Dark the Sky, the Clouds are Flying (<i>Trübe wird's, die Wolken jagen</i>)	15
No. 4. Sunset Lights the West (<i>Sonnenuntergang; schwarze Wolken zieh'n</i>)	18
No. 5. On the Lake, so Calm, so Placid (<i>Auf dem Teich, dem regungslosen</i>)	22
Op. 3 No. 1. The Rogue (<i>Der Schalk</i>)	25
No. 2. The Colors of Helgoland (<i>Die Farben Helgolands</i>)	29
No. 3. Spring and Love (<i>Frühling und Liebe</i>)	32
Op. 4 No. 7. His Coming (<i>Er ist gekommen</i>)	36
Op. 5 No. 1. Out of my Soul's great Sadness (<i>Aus meinen grossen Schmerzen</i>)	40
No. 3. On the Sea (<i>Auf dem Meere</i>)	42
No. 5. Lassie with the Lips so Rosy (<i>Mädchen mit dem rothen Mündchen</i>)	44
No. 7. Farewell (<i>Gute Nacht</i>)	47
No. 10. Forebodings (<i>Vergessen</i>)	49
Op. 6 No. 2. As the Moon her trembling Image (<i>Wie des Mondes Abbild</i>)	52
Op. 7 No. 5. Spring's Profusion (<i>Frühlingsgedränge</i>)	54
Op. 8 No. 1. The Messenger (<i>Der Bote</i>)	58
No. 2. Calm at Sea (<i>Meeresstille</i>)	60
No. 3. Passing through the Moonlit Woods (<i>Durch den Wald im Mondenscheine</i>)	64
No. 4. Tempest and Storm-Furies shrieking! (<i>Das ist ein Brausen und Heulen</i>)	67
No. 6. Stormy Night (<i>Gewitternacht</i>)	69
Op. 9 No. 3. Request (<i>Bitte</i>)	76
Op. 10 No. 1. For Music (<i>Für Musik</i>)	78
No. 2. Hark! How Still (<i>Stille Sicherheit</i>)	80
No. 5. Tho' the Roses now Flourish (<i>Und die Rosen, die prangen</i>)	82
Op. 11 No. 2. I Wander this Summer Morning (<i>Am leuchtenden Sommermorgen</i>)	84
Op. 13 No. 3. A Churchyard (<i>Ein Friedhof</i>)	86
Op. 14 No. 1. Dedication (<i>Widmung</i>)	87
No. 3. In the Woods (<i>Waldfahrt</i>)	89
Op. 16 No. 3. The Pine-Tree (<i>Der Fichtenbaum</i>)	92
Op. 17 No. 2. Serenade (<i>Ständchen</i>)	94
No. 6. In Autumn (<i>Im Herbst</i>)	97
Op. 18 No. 1. Marie (<i>Marie</i>)	101
No. 2. The Rhine, the River of Story (<i>Im Rhein, im heiligen Strome</i>)	104
Op. 20 No. 1. The Spring's Blue Eyes (<i>Die blauen Frühlingsaugen</i>)	106
Op. 25 No. 1. The Lotus Flower (<i>Die Lotosblume</i>)	109
No. 2. O Star, deceive me not! (<i>O lüge nicht!</i>)	112
No. 5. 'Twas in the Lovely Month of May (<i>Im wunderschönen Monat Mai</i>)	114
Op. 30 No. 1. Stars with Golden Sandals (<i>Sterne mit den gold'nen Füßchen</i>)	116
Op. 35 No. 4. Romance (<i>Romanze</i>)	119
Op. 39 No. 1. Spring Festival (<i>Frühlingsfeier</i>)	122
No. 2. The Runic Rock (<i>Es ragt in's Meer der Runenstein</i>)	125
No. 3. The Sea is Shining in the Sun (<i>Das Meer erstrahlt im Sonnenschein</i>)	127
No. 4. In the Dreamy Wood I Wander (<i>Wandl' ich in dem Wald des Abends</i>)	129
Op. 42 No. 2. The Sun's Bright Rays (<i>Die helle Sonne leuchtet</i>)	131
No. 4. Knowest thou? (<i>Weisst du noch?</i>)	133
No. 5. The Rose Complained (<i>Es hat die Rose sich beklagt</i>)	135
Op. 44 No. 3. Transformation (<i>Doppelwandlung</i>)	137

INDEX

[ENGLISH]

As the Moon her trembling Image. Op. 6, No. 2	52
Calm at Sea. Op. 8, No. 2	60
Churchyard, A. Op. 13, No. 3	86
Colors of Helgoland, The. Op. 3, No. 2	29
Dark the Sky, the Clouds are Flying. Op. 2, No. 3	15
Dedication. Op. 14, No. 1	87
Farewell. Op. 5, No. 7	47
For Music. Op. 10, No. 1	78
Forebodings. Op. 5, No. 10	49
Hark! How Still. Op. 10, No. 2	80
His Coming. Op. 4, No. 7	36
I Wander this Summer Morning. Op. 11, No. 2	84
—In Autumn. Op. 17, No. 6	97
—In the Dreamy Wood I Wander. Op. 39, No. 4	129
In the Woods. Op. 14, No. 3	89
Knowest thou? Op. 42, No. 4	133
Lassie with the Lips so Rosy. Op. 5, No. 5	44
Lotus Flower, The. Op. 25, No. 1	109
Marie. Op. 18, No. 1	101
Messenger, The. Op. 8, No. 1	58
O Star, deceive me not! Op. 25, No. 2	112
Oft on Hidden Paths I Wander. Op. 2, No. 1	10
On the Lake, so Calm, so Placid. Op. 2, No. 5	22
On the Sea. Op. 5, No. 3	42
Out of my Soul's great Sadness. Op. 5, No. 1	40
Passing through the Moonlit Woods. Op. 8, No. 3	64
Pine-Tree, The. Op. 16, No. 3	92
Request. Op. 9, No. 3	76
Rhine, the River of Story, The. Op. 18, No. 2	104
Rogue, The. Op. 3, No. 1	25
Romance. Op. 35, No. 4	119
—Rose Complained, The. Op. 42, No. 5	135
Runic Rock, The. Op. 39, No. 2	125
Sea is Shining in the Sun, The. Op. 39, No. 3	127
Serenade. Op. 17, No. 2	94
Slumber Song. Op. 1, No. 10	4
Spring and Love. Op. 3, No. 3	32
Spring Festival. Op. 39, No. 1	122
Spring's Blue Eyes, The. Op. 20, No. 1	106
Spring's Profusion. Op. 7, No. 5	54
Stars with Golden Sandals. Op. 30, No. 1	116
Stormy Night. Op. 8, No. 6	69
Sun's Bright Rays, The. Op. 42, No. 2	131
Sunset Lights the West. Op. 2, No. 4	18
Tempest and Storm-Furies shrieking! Op. 8, No. 4	67
Tho' the Roses now Flourish. Op. 10, No. 5	82

[GERMAN]

Am leuchtenden Sommermorgen. Op. 11, No. 2	84
Auf dem Meere. Op. 5, No. 3	42
Auf dem Teich, dem regungslosen. Op. 2, No. 5	22
Auf geheimem Waldespfade. Op. 2, No. 1	10
Aus meinen grossen Schmerzen. Op. 5, No. 1	40
Bitte. Op. 9, No. 3	76
Blauen Frühlingsaugen, Die. Op. 20, No. 1	106
Bote, Der. Op. 8, No. 1	58
Das ist ein Brausen und Heulen. Op. 8, No. 4	67
Doppelwandlung. Op. 44, No. 3	137
Drüben geht die Sonne scheiden. Op. 2, No. 2	12
Durch den Wald im Mondenscheine. Op. 8, No. 3	64
Er ist gekommen. Op. 4, No. 7	36
Es hat die Rose sich beklagt. Op. 42, No. 5	135
Es ragt in 's Meer der Runenstein. Op. 39, No. 2	125
Farben Helgolands, Die. Op. 3, No. 2	29
Fichtenbaum, Der. Op. 16, No. 3	92
Friedhof, Ein. Op. 13, No. 3	86
Frühling und Liebe. Op. 3, No. 3	32
Frühlingsfeier. Op. 39, No. 1	122
Frühlingsgedränge. Op. 7, No. 5	54
Für Musik. Op. 10, No. 1	78
Gewitternacht. Op. 8, No. 6	69
Gute Nacht. Op. 5, No. 7	47
Helle Sonne leuchtet, Die. Op. 42, No. 2	131
Im Herbst. Op. 17, No. 6	97
Im Rhein, im heiligen Strome. Op. 18, No. 2	104
Im wunderschönen Monat Mai. Op. 25, No. 5	114
Lotosblume, Die. Op. 1, No. 3	1
Lotosblume, Die. Op. 25, No. 1	109
Mädchen mit dem rothen Mündchen. Op. 5, No. 5	44
Marie. Op. 18, No. 1	101
Meer erstrahlt im Sonnenschein, Das. Op. 39, No. 3	127
Meeresstille. Op. 8, No. 2	60
O lüge nicht! Op. 25, No. 2	112
Romanze. Op. 35, No. 4	119
Schalk, Der. Op. 3, No. 1	25
Schlummerlied. Op. 1, No. 10	4
Sonnenuntergang; schwarze Wolken zieh'n. Op. 2, No. 4	18
Ständchen. Op. 17, No. 2	94
Sterne mit den gold'nen Füsschen. Op. 30, No. 1	116
Stille Sicherheit. Op. 10, No. 2	80
Trübe wird 's, die Wolken jagen. Op. 2, No. 3	15
Und die Rosen, die prangen. Op. 10, No. 5	82
Vergessen. Op. 5, No. 10	49
Waldfahrt. Op. 14, No. 3	89

INDEX

[ENGLISH]		[GERMAN]	
Transformation. Op. 44, No. 3	PAGE 137	Wandl' ich in dem Wald des Abends. Op. 39,	PAGE
'T was in the Lovely Month of May. Op. 25,		No. 4	129
No. 5	114	Weisst du noch? Op. 42, No. 4	133
Water-Lily, The. Op. 1, No. 3	1	Widmung. Op. 14, No. 1	87
Yonder now the Sun is Sinking. Op. 2, No. 2	12	Wie des Mondes Abbild. Op. 6, No. 2	52

PREFACE

In preparing for this Album the introductory Monograph on Robert Franz, I have relied for facts upon his own letter to Franz Liszt (dated September 29, 1855) and Procházka's Biography. What I have allowed myself to say in the way of criticism is based more upon my own study of his works than upon the writings of earlier commentators. In compiling the here appended bibliography, I have had in view only Franz the song-composer, not the Franz who completed scores by Bach, Handel, and other old masters.

Robert Franz (Biographie), von RUDOLPH FREIHERRN PROCHÁZKA. Leipzig: Philipp Reclam, jun., s. d.

Robert Franz; in *Musikalische Studienköpfe*, von LA MARA, III., 129. Leipzig: Heinrich Schmidt & Carl Günther, 5te Ausg., s. d.

Autobiographical Letter to Franz Liszt (September 29, 1855); in *Briefe hervorragender Zeitgenossen an Franz Liszt*, herausgegeben von LA MARA, II., 38. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1895.

Robert Franz, von FRANZ LISZT (1855); in *Gesammelte Schriften*, IV., 207. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1882.

Robert Franz, von Dr. HEINRICH M. SCHU-

STER. Leipzig: F. E. C. Leuckart (Constantin Sander), 1874.

Robert Franz und das deutsche Volks- und Kirchenlied, von AUGUST SARAN. Leipzig: F. E. C. Leuckart (Constantin Sander), s. d.

An Hour with Robert Franz, by HENRY T. FINCK; in *The Century Magazine*, June, 1893.

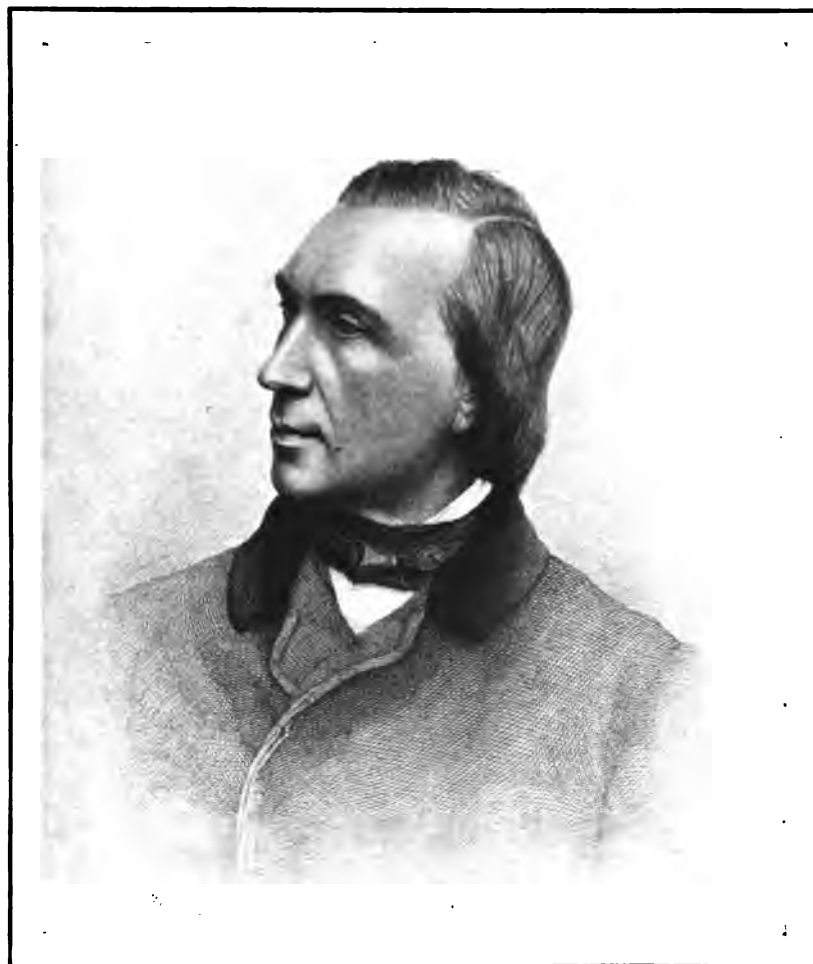
Two Modern Classicists; in *Musicians and Music-Lovers*, by WILLIAM FOSTER APTHORP. New York: Charles Scribner's Sons, 1894.

Robert Franz, Gespräche aus zehn Jahren, von Dr. WILHELM WALDMANN. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1895.

Robert Franz, by HENRY T. FINCK; in *The Looker-On*, October, 1896, and January, 1897.

W. F. A.

Hingham, Mass., October 16, 1902.



Rob. Franz.

ROBERT FRANZ



ROBERT FRANZ was born at Halle-on-the-Saale, Handel's birthplace, on June 28, 1815. The family surname was Knauth; but his father, Christoph Knauth, changed it to Franz for business reasons.¹ At what time this change was made is not now discoverable; but it probably antedated Robert's birth, for the latter once wrote to Otto Lessmann that he himself had never been known otherwise than as Robert Franz.

His fondness for music developed early. According to his own account, his first musical impression was hearing Luther's *Ein' feste Burg* played on four trombones from the church tower of his native town at the third centennial commemoration of the Reformation. His father, too, would now and then sing to him and the other children at home "all sorts of strange tunes, half in the choral, half in the arioso vein," decking out the simple church melodies, *more antiquo*, with many a vocal flourish. Regular church-going (his father was one of the pillars of the congregational singing) tended also to familiarize him with the Lutheran chorals.

Still his childhood and boyhood were passed amid surroundings mostly of the uncongenial sort; he found little sympathy with his musical bent. The atmosphere of his bringing-up was one of small-town tradition and bourgeois prejudice; his parents, like most of their kind, looked upon the fine arts with distrust, at best as elegant accomplishments for which people in their station of life could have but little time. There was,

too, a deeply rooted prejudice against ambitious youngsters straying out of old family ruts; to be sure, there was nothing absolutely shocking in a young man's quitting the paternal shop or workbench for the civil service or one of the so-called "learned" professions; such a rise in the world could well excuse the irregularity. "But a trained professional musician had never gone forth from their old primeval stock; that was, once for all, contrary to proper pride and tradition."² In a word, the good people of Halle were much inclined to agree with the mother of another musician of genius, Hector Berlioz by name, in prizing "respectability before all else."

To help him hold his own amid these discouraging surroundings, young Franz had neither the subjugating flash of child-wonderdom in himself nor the romantic spur of tyrannical opposition from without. His direst intimate foes were the commonplace, and that home-anointed dulness with which gods themselves are said to fight in vain. The only sympathy he got was from his mother; and this seems to have been merely maternal rather than specifically artistic. But, when he was fourteen, his "unforgettable" mother did persuade his father to buy him an old *pantalon* (a sort of spinet), on which he forthwith began to try conclusions with the art of music on his own account. As he showed boundless good-will, and even some native ability, in this way, a teacher—naturally the "cheapest available"—was soon engaged for him. And now began a process of the pupil's outstripping teachers; in four years'

¹ There had long been a quarrel between Christoph and an apparently over-tetchy brother of his: both were in the same business, each on his own account, and troubles arising from misdelivered letters proved too much for the brother's equanimity. So Christoph at last put an end to the difficulty by taking a new surname, and fraternal amity was restored. He did not, however, take any pains to legitimate his name of Franz until legally compelled to do so for Robert's marriage in 1848.

The matter was a source of some vexation to the son; for, after he had come before the world as a song-composer, captious critics had their fling at him for his supposed arrogance in adopting a "pseudonym" compounded of the Christian names of his two greatest predecessors in that field: Robert Schumann and Franz Schubert. Sunt lachrymae rerum!

² How about one George Frideric Handel, by the way?

time he had used up every music-master in Halle. At the Waisenhaus-Gymnasium, where he went to school, he would get many a sound box on the ear for improvising "free seconds" to the chorals sung at music lessons, but was soon promoted to a recently formed advanced class in chorus singing, where he first made acquaintance with choruses by Handel, Haydn, and Mozart. He had already taken up organ-playing by himself, and with such success that it was not long before he was running from one church to another on Sundays, to "relieve the several organists on separate stanzas of chorals." With all this output of musical energy, his regular school studies were more and more neglected, and the home opposition to his bent threatened to reach an acute stage. Still it was rather of the pooh-poohing, sarcastic-incredulous sort than openly violent; his parents had not yet begun to fear the worst, there was no talk of his taking up music as a profession.

But this "worst" was at hand: matters were brought to a crisis by the nefarious and unheard-of example of two of his schoolmates, who got their parents to let them quit the Gymnasium and go to Friedrich Schneider's famous music school in Dessau. Here was a *pou sto* for young Franz! Aided and abetted by one Dr. Erich, preacher at the Ulrichskirche, he worked the lever of persuasion so effectively that his father at last consented to his following his two friends' example. He was now twenty.

His hard-earned freedom proved, however, to be one of the bitterest disappointments of his life. From Halle to Dessau was almost out of the frying-pan into the fire. Fancy a young music student of original genius, at a time when the musical atmosphere of Germany was beginning to absorb the neo-romanticism of Mendelssohn and Schumann, when receptive souls were learning to vibrate responsively to the seductions of Chopin—fancy, I say, this young student tied down to the Procrustes bed of a dry course of conventional contrapuntal schooling in which the influences of even Beethoven, Weber, and Schubert were virtually ignored! To Franz the good

Schneider and his teaching seemed the cruelest of anachronisms and follies; he tacitly, if not quite openly, refused to be clay in his hands. He soon joined a few kindred souls in shirking counterpoint and making experiments in free composition by themselves. Schneider could never be brought to look upon him with favor; and, after four years spent in such semi-rebellious fashion, Franz left the school to return to his father's house in Halle, bringing home with him a fair grounding in the technics of composition, and (what was not quite so salutary) a deal of the traditional young graduate's self-complacency and self-sufficiency.

He was now to face the world as a professional musician, in a small German town the bourgeois temper of which we know. His equipment was conspicuously far from adequate. To begin with, his pianoforte and organ playing had been wholly neglected during those four Dessau years; so two paths to making a living were, for the time at least, closed to him. Then, he was constitutionally shy and retiring, seems to have had an unpleasant consciousness of his tall, gaunt, awkward figure, his manner was unprepossessing and offish; he had no social tact, and, though by no means unsociable by nature, "usually thawed out only when it was too late." Furthermore, his falling in with some compositions by Bach and Schubert, and being attracted to study the same, soon tuned down the taut E-string of that fine self-sufficiency which he had brought back from Dessau, and showed him that he was in no condition to come before the public as a composer. Parents and friends looked upon his career as clearly damned at the outset, and made no secret of their opinion.

Yet, dismal as his case seemed, efficient stimuli to the young man's self-development were not wanting. There were the works of Bach, Handel, and Schubert—never-failing sources of enthusiasm, the soundest basis for a specifically musical culture. Other influences, too, were inspiring: Arnold Ruge's and S. Echtermeyer's *Halleschen Jahrbücher für Kunst und Wissenschaft*, published in Halle itself, had become the most noteworthy

critical organ in Germany; Friedrich Hinrichs's lectures on political and religious freedom had begun to attract notice. A whole new intellectual movement was in the air, and Halle was practically its centre. The aim of Ruge's, Echtermeyer's, and Hinrichs's striving was to crystallize out the gist of the great religious, philosophic, and artistic awakening in Germany which had been the work of Luther and Melancthon, Kant and Hegel, Goethe and Schiller, and give it a practical reflection in German life and politics. Franz was a devoted attendant at many students' meetings at which the principles of this movement were discussed; and, though he seems to have been too modest to take active part in the discussions, he was an ardent listener, and thought deeply over what he heard there. No less of an inspiration was his recently formed acquaintance with the poet Karl Osterwald, which soon ripened into a life friendship.

His mind was thoroughly awakened and rapidly maturing; for the next six years he studied hard, if only for the sake of self-culture, for he had given up all thought of composing. Bach and Schubert, especially the former, formed the basis of his studies; but he found his artistic receptivity gradually broadening and becoming more catholic,—as the true, predestined student of Bach ever must, finding in that master the portal through which all other great music is best approached,—and readily submitted himself to the new romantic Leipzig influence, which had by that time well reached Halle. He accordingly extended his studies to Mendelssohn, Schumann, Chopin, Liszt, and Henselt, absorbing what he could of each and all of these new lights. He even began to make an active propaganda for them in an ever-widening circle of young music-lovers, of which he soon found himself the centre. Much good music was gone through and critically discussed. The result was as might have been expected: constant communing with the master-works of his art did for him what his studies under Schneider had quite failed to do, it gradually revealed his own genius to himself and at last stimulated him to original

creative work. Especially did his studies cure the unfortunate, benumbing impression Schneider's teaching had made upon him, by leading him to appreciate the higher side and truest function of musical technics,—the discovery and practical determining of an adequate form for the outward expression of inward thought and feeling. When he once more took to composing (though still with no thought of publication), he found himself irresistibly attracted to the lyric forms, and, within the bounds of these, to the *Lied* in particular.

It was only by the strenuous and persistent advice of friends that he at last made up his mind to publish anything. He sent a few songs to Schumann, who received them cordially and gave him a favorable introduction to a publisher. This was in 1843; here began his relations with the musical world at large, from this time forward he was a composer. To quote his own words: "From this moment my attitude toward art naturally entered upon a new stadium. There was no longer exclusively the question of satisfying myself with my compositions, but my artistic productiveness had to seek its measure and limits in the views and feelings of others. My personal acquaintance with the great men of the day, with Schumann, Liszt, Mendelssohn, paved the way for self-examination and self-recognition. I began to think seriously about myself and my relation to art; the result of this thinking was the conscious holding fast by the direction in which I had struck out, the clear conviction that I could be of service to art and, what is the same thing, to the world only on this basis. As a further result of this self-examination, I promised myself to write only when I could not help it, when the exhortation from within coincided with the external power of realizing it."

In 1848 he married Maria Hinrichs, daughter of the philosopher who had exerted so deep an influence upon his intellectual growth in youth. By her he had three children, two sons and a daughter.

His recognition by the world was slow and exceedingly limited, confined at first almost exclusively to musicians; but among these were

to be counted some of the greatest names in contemporary music: Mendelssohn, Schumann, Liszt, Wagner, von Bülow, and others. It is noteworthy, however, that the more enduring admirers of his genius among his distinguished fellow-craftsmen belonged chiefly to what was then known as the "Future" school—a school with the tenets and practice of which he personally had but limited sympathy. Mendelssohn and Schumann, who had taken him up enthusiastically in the beginning, soon dropped him like a hot coal when they saw that he was travelling his own road at his own gait, and could no longer be claimed as a disciple. And of the musicians who held with these, against the school of the "Future," it was for the most part only such as were bound to him by ties of warm personal friendship—Otto Dresel, Julius Schaeffer, A. Saran, and a few more like them—who remained his firm admirers to the end.

Indeed Franz's position in the world of music was peculiar; he was (and still is) generally accepted as a classicist, whereas he called himself "thoroughly a radical (*durchaus radikal*)."¹ He really stood half-way between two schools: compared with contemporary Mendelssohnians and Schumannites, he was certainly radical enough; but, in comparison with men like Berlioz, Liszt, and Wagner, he was no less certainly a good deal of a classicist. One is tempted to call him essentially a radical at heart, but a classicist by conviction. In any case, he was too individual, too original to make his way rapidly with the public at large; neither did great singers take kindly to him at first—anent which more, farther on. Especially in his native town of Halle was he discouragingly ignored, though in time he obtained some official positions there—of organist, conductor of singing societies, and what not.

But such positions had to be given up, one after another, on account of his rapidly increasing and finally total deafness.²

His worldly affairs were now in a precarious condition. He had never been very well off, and once wrote to a friend about his relations with publishers: "The first half of my books of songs [*Liederhefte*] were as good as given to them outright, and for the [arrangements of Bach] airs I hardly got enough to pay for the paper I had squandered over that study." Energetic friends had to step in and do their best for him, giving concerts and starting subscriptions: Liszt, Helene Magnus, and others in Germany; Otto Dresel, B. J. Lang, Sebastian B. Schlesinger, the firm of Oliver Ditson & Co. in our own Boston. In this way handsome sums were raised; he also received a tolerable annuity from the government, in recognition of his arrangements of Bach arias and cantatas.³ For the latter part of his life he was not in actual want, though his health was of the poorest, and he had to give up all musical work several years before his death, on October 24, 1892.

Apart from arrangements of works by Bach, Handel, Astorga, Durante, and a few original pieces for chorus (part-songs and sacred choruses, *a cappella* and otherwise), Franz's legacy to the world consists of fifty-two opus-numbers of songs for a single voice with pianoforte accompaniment—two hundred and eighty-two songs in all. It is impossible to determine the chronology of most of these songs. In the earlier opus-numbers the dates speak approximately for themselves; but, as we get farther down the list, they become more and more doubtful. As a rule, he composed far more rapidly than he published; he would thus always have a considerable stock of unpublished songs to draw upon, and, as he wrote only one actual cyclus (the *Schilflieder*,

¹ This deafness began early in his career. As he was about setting out for Leipzig, one day, a locomotive near which he was standing at the station suddenly gave a shrill whistle; he immediately felt as if something had given way in his ear, and could hear nothing but a mighty internal buzzing. The trip to Leipzig was given up. In a few days the buzzing in his ears stopped, and he could hear again; but it was as if the higher tones of the scale were cut off—above a certain acuteness of pitch he was deaf. From this time forward, note after note dropped out of the range of his hearing, until at last his deafness became complete. Beside his deafness, he suffered also intermittently from a severe nervous disorder.

² Franz's invaluable work in completing scores by Bach, Handel, and other old masters lies without the pale of the present monograph.

Opus 2), could select from these quite at random when making up a new opus-number for publication. He also had the habit of keeping manuscripts with which he was not fully satisfied for years, taking them up again from time to time, and submitting them to a severe process of filing down. Nor was he content to trust his own critical sense unreservedly in this matter; he would call in musical friends, and get their opinion. Indeed, nearly all his songs were submitted to his friend Otto Dresel before publication, nor was Dresel the only one whose criticism was sought. Thus it happens that some songs in the later opus-numbers belong really to the composer's earliest period. One interesting fact is worth noting here: when writing his songs, Franz always had a mezzo-soprano voice in mind; he did not, however, object to having his songs sung by men, though he strongly resented all transpositions. He could never be got to sanction a change of key.

In his original creative work Franz remained a lyricist to the end; in the domain of the *Lied*—or, as the fashionable phrase now goes, the "art song"—he was the legitimate successor of Schubert and Schumann. It has been said that he brought the form of the *Lied* to its highest plastic perfection; this is true enough, but does not of itself convey an idea of the full value of his achievement. To create or perfect a musical form may be a feat of but superficial import; for it to have truly profound artistic significance, the form must be admirable not only for its plastic beauty but also, and chiefly, for the adequateness with which it gives outward expression to inward thought and feeling. And herein lies the real greatness of Franz's achievement.

In matters of artistic theory Franz had much in common with Wagner. Like him, he recognized as the true fundamental principle of all vocal composition that the music should spring as directly from the poetic text as the flower from its seed; and, though the outward aspect of the two men's work is widely different, this is simply because of the inherent and inevitable difference between the modes of dramatic and lyrical ex-

pression in music. And Franz was as intrinsically a lyricist as Wagner a dramatist. To bring up one important detail, Wagner strongly emphasized the idea that musical expression naturally tended to assume a lyric form in proportion as the matter to be expressed was purely emotional in quality, unalloyed by anything that appealed to the intellect or reason; and, in this sense, "lyric" and "definitely melodic" are synonymous. Following out this principle of Wagner's to its logical conclusion, Franz recognized this melodic form as musically integral in itself—a result arrived at also by Berlioz, if by a different mental process. So, where Wagner, the dramatist, found himself naturally and unavoidably enlarging his musical frames, rendering his forms of expression more diffuse (in a good sense) and capable of embracing more and more extended developments, Franz, the lyricist, just as inevitably and naturally carried on a process of formal condensation, eliminating everything that could interfere with his concentrating his musical expression upon a single point. Wagner's process of musical construction was essentially centrifugal, Franz's, centripetal; and the forms the latter employed were the most concise imaginable.

In Franz's songs the melody reflects the dominant mood of the poetic text far more than it binds itself down to expressing shifting minutiae of emotion; for the musical expression of these he looks chiefly to his instrumental accompaniment, to his harmony. And it is to be noted that his accompaniments are nearly always essentially polyphonic in structure; for merely homophonic harmony, even when presented in the more ornate form of arpeggi, he had small liking. Stronger and pithier harmony no man ever wrote; like that of old Bach himself, his is always in the best sense expressive. Instances of this are the tremulous dissonance of the minor 2nd at the word "*zittert* (trembles)," still more, that wondrous chord of the diminished 7th with doubly diminished 5th on "*erschüttert* (shaken)," in his setting of Heine's *Wie des Mondes Abbild* (*As the Moon her Trembling Image*), (Opus 6, No. 2). Such examples could be multiplied indefinitely.

As a harmonist, Franz was at once classical and very modern indeed. If his harmony rests for the most part on a diatonic rather than a chromatic basis, if his modulations lead generally to nearly related keys, he none the less sounds at moments all the depths of chromatic alteration and the enharmonic change; some of his sequences are in particular what hard-and-fast classicists would call exceedingly daring. He is quite free, too, in the matter of beginning a song in one key and ending it in another.

As has been said of Gustave Flaubert, that "his presentation of the outward aspect of men and things was so vivid that, to the careless reader, he might seem superficial," so may it seem to the short-sighted music-lover as if the plastic perfection of Franz's musical form somewhat impugned the poignancy of his expressiveness. But one must learn to dissociate vehemence of feeling from mere physical violence of expression; for in very truth, as Flaubert's vividness came, not from his stopping short at the outward aspect of men and things, but from the accuracy and profundity of his observation of their innermost nature and the completeness of his artistic synthesis, so does the outward perfection of Franz's forms spring directly from their exhaustive absorption of the emotion they seek to express.

If those violent and, so to speak, disruptive harmonic strokes, to which many composers (Wagner among them) often look for their most tremendous effects, are hardly to be found in Franz's songs, this is to be explained neither by lacking warmth of temperament nor by a timid, would-be-classical moderantism in expression, but simply by the nature of the lyrical field in which he worked. Like the born and bred lyricist he was, he both instinctively and from conviction avoided everything that might tend to destroy unity of mood, seeing clearly, too, that the concise forms he employed were peculiarly liable to such disruption if too violent expressive means were resorted to. Accordingly we find in his most daring sequences, in his most striking harmonic progressions (as we do also in

Beethoven's, when that master writes in the epic, not in the dramatic, vein), a certain smooth naturalness in the manner in which the thing is done. He never makes the impression of having gone out of his way for anything, nothing seems lugged in by the hair. The cataclysms in his harmony, like those in Nature herself, all have something of the sublime calm of the workings of eternal law, not the petulancy of an irritated god.

The slow progress of the Franz propaganda is not hard to account for; in his case, almost everything has militated against easily won popularity. The individuality and originality of his genius, his solitary position in the world of music in his day, these were probably the prime obstacles. Then there are in his songs two elements which have served to render them unwelcome to the average great singer; and the public at large always grow to love a composer more through hearing fine performances of his works than by attacking them with their own voices and fingers.

The technical demands made by Franz's songs are not extraordinarily severe; old Manuel Garcia (as competent an authority as any going) even gave it as his deliberate opinion that they were generally more favorably written for the voice than either Schubert's or Schumann's. But these songs do present two special difficulties, which are all the more serious for being unusual and out of the habits of most singers to-day.

An intimate functional relation between voice-part and accompaniment is always an element of difficulty; herein lies, in the last analysis, the chief difficulty of Bach's and Handel's airs—one that has been a stumbling-block to most would-be Bach singers, though in Handel's case it has been cleverly juggled out of sight by time-honored (and entirely bad) "traditions." This intimate relation between voice-part and accompaniment is everywhere to be found in Franz's songs; it allows the singer less freedom of personal initiative than he is accustomed to claim. Singing such songs comes properly under the head of concerted performance; it is not quite solo-singing. And the old-fashioned style of ac-

companying, which aimed merely at supporting the voice and "following" the singer through all sorts of rhythmic vagaries, works utter ruin with Franz, though Schubert may at times endure it well enough. The relation between singer and accompanist should by no means be that of master and slave; there should be thorough sympathy, a quasi-Leibnitzian *harmonia prae-stabilita*, without which nothing admirable is to be accomplished. It should be said, too, that Franz's broad modern treatment of the pianoforte (his *Klaviersatz*), and the essentially polyphonic structure of his accompaniments, present tasks to which the ordinary professional accompanist is hardly grown; they require a finished pianist and musician.

The second difficulty, of a deeper-going sort, resides in the generally purely lyrical quality of the songs, their concise form, and the absence both of extended epic developments and of dramatic modes of expression. The conciseness of the form makes a certain even perfection in the performance indispensable throughout; the singer has no time nor opportunity to atone for minor blemishes by an occasional brilliant stroke. The cameo needs to be more perfect in detail than the fresco. Then, few singers can be prevailed upon to forego that dramatic strenuousness of emphasis with which they have reaped such rich harvests in other fields, and express feeling as simply as Franz has in his melodies.¹ When we reflect upon the sentimental acrobatics some great singers have lavished upon simple folk-songs, like *'Way down upon the Suwanee River* and *Home, Sweet Home*, we need not wonder at the

steam they put on when dealing with the wealth of emotion of a Robert Franz, and the poets he has musically illustrated.

No doubt it is true, in one sense, that Franz's songs cannot be sung too poignantly; but they can be sung with a, so to speak, too comprehensive expressiveness. The singer should rest content with expressing no more than the composer himself has expressed in his melody; let him set this forth as warmly and thrillingly as he can, but not stultify the accompaniment by encroaching upon its domain, and including in his expression that which should fall solely to its share. Above all, let him, with all intensity of feeling and subtlety of expressive nuance, keep well within the bounds of that "modesty of nature" which Franz never overstepped.

Upon the whole, the Franz propaganda, if slow, has been sure and steadily waxing; his lovers are, and ever have been, among the best in the world of music. Still, though now ten years dead, he has not yet won real popularity; but others, and even greater than he, have waited longer. His time will come; of the future he may be as sure as any great genius that ever put pen to paper; the question is only, When? His solitariness is no cause for fear. He was no graceful pioneer into a no-thoroughfare, like Felix Mendelssohn; neither did he, like Robert Schumann, represent an early transitional stage in a great world-progress. Like Palestrina of old, he achieved and embodied in his works the supreme culmination of a special form of music; in the domain of the purely lyrical *Lied* no greater songs than his can be written. Such a man is safe.

William J. A. Thompson

Hingham, Mass., July 16, 1902.

¹ A significant commentary on this is the profound remark made by one of our leading pianists, not long ago, on a certain performance of Brahms's *Ernte Lieder*: "If they had not been sung with such tremendous expression, there would not have been a dry eye in the hall!"

FACSIMILE

OF A MS. OF "AUF DEM MEERE," OP. 5, NO. 3, BY ROBERT FRANZ

Andante. *Auf dem Meere.* *von H. Heine*

Das der S'innlich-ungen Der bin fallen g'istend Lister S'innlich den
 Auf, L. anner Der der Schick sich Linder mit a. mei - - den. O, je
 S'innlich-ungen Der bin Linder mit in Linder Der, der Linder Meere.
 Linder Linder Linder Linder Linder Linder Linder Linder Linder Linder

The original Manuscript is here reproduced through the courtesy of Miss Pauline Woltmann, of Boston, to whom it was given in 1901 by Franz's daughter Frau Lisbeth Bethge of Halle.

THE above sketch—for the process of evolution the song has since undergone makes it little else—is peculiarly interesting. It helps to show Franz's habitual method of composing, which, like Beethoven's, consisted mainly of a snowball-like accumulation of corrections on an original sketch; it is, moreover, interesting from its rarity, comparatively few of the composer's earlier sketches having been preserved. It was his

habit to send perfectly clean copies of his songs to publishers, without a single correction in them; most prior versions, containing corrections, were destroyed.

This facsimile shows that some corrections were made in the sketch itself. Such are: the suppression of one of the middle parts in the accompaniment in measure 2 (still further modified before publication); a similar change in

measure 4, involving an actual change in the harmony (the new progression: B-flat, B-natural corresponding to the G, G-sharp in measure 2); the suppression of the sustained high E in the accompaniment in measures 9-10 and 19-20; changes in measures 12 and 14, to correspond to those in measures 2 and 4.

But a comparison of the facsimile with the published version of the song shows that these corrections did not satisfy the composer; others, and more important ones, were made later. We find in the published version: a systematic suppression of the harmony on the initial up-beat (*anacrusis*) of phrases, to correspond to the beginning of the opening phrase of the song; a more expressive part-leading in measures 9-10 and 19-20, with a more sonorous open position of the closing dominant chord of the half-cadence; the addition of another middle part in measure

12, making the harmony fuller than in the corresponding measure 2; other changes in part-leading here and there; above all, the picturesquely suggestive billowing sixteenth-note variation of measures 9-10 in the closing measures 19-20.

Note, too, that these changes are invariably improvements, that the song grows finer and stronger with every fresh stroke of the pen. The corrections either substitute a vital polyphonic leading of the parts for mere plain harmony (*accords plaqués*), or else add rhythmic variety to the monotonous succession of eighth-notes in the original sketch, whilst rendering the whole song more homogeneous by establishing recognizable rhythmic relations between different phrases. As is often the case with Beethoven, so do we find here also that, compared with the matured final version, the original sketch seems almost like the work of a schoolboy.

W. F. A.

**FIFTY SONGS
BY ROBERT FRANZ**

THE WATERLILY

(DIE LOTOSBLUME)

(Original Key)

EMANUEL von GEIBEL (1815-1884)

Translated by John S. Dwight

ROBERT FRANZ, Op. 1, No 3

Andante Softly (Leise) *pp*

VOICE

The qui - et wa - ter - li - ly
Die stil - le Lo - tos - blu - me

PIANO

pp

Floats on the waves' blue light; The broad leaves quiv - er and glim - mer, The
steigt aus dem blau - en See, die Blät - ter flim - mern und bli - tzen, der

cup — is snow - y white. The moon pours down from
Kelch — ist weiss wie Schnee. Da giesst der Mond vom

pp

heav - en All of her gold - en light, All of her gold - en
Him - mel all' sei - nen gold - nen Schein, giesst al - le sei - ne

beam - ing In - to that bos - om white. A -
Strah - len in ih - ren Schoss hin - ein. Im

round the float - ing flow - er Cir - cles a snow - y swan, He
Was - ser um die Blu - me krei - set ein wei - sser Schwan, er

sings so sweet, so soft - ly, The li - ly gaz - ing on. — He
 singt so süß, so lei - se, und schaut die Blu - me an. — Er

pp

pp

La * La * La * La * La * La * La * La *

sings so sweet, so soft - ly, And, sing - ing, pass - es a - way. O flow - er, snow - white
 singt so süß, so lei - se, und will im Sin - gen ver - gehn. O Blu - me, wei - ße

pp

cresc.

La * La * La * La * La * La * La *

flow - er, Canst thou di - vine his lay? —
 Blu - me, kannst du das Lied ver - stehn? —

smorzando

La * La * La * La *

SLUMBER SONG

(SCHLUMMERLIED)

(Original Key)

JOHANN LUDWIG TIECK (1778-1858)

Translated by John S. Dwight

ROBERT FRANZ, Op. 1, No. 10

Andante con moto

VOICE

p

Rest thee, my sweet, in the shad - ow Of the
Ru - he Süß - lieb - chen, im Schat - ten der

la melode ben marcato

PIANO

p

green - ly glim - mer-ing grove; Soft sigh - eth the grass on the.
grü - nen, däm - mernden Nacht; es säu - sel das Gras auf den

mf

p

mead - ow; Thou'rt fann'd and art cool'd in the shad - ow, And
Mat - ten, es fä - chelt und kühlt dich der Schat - ten, und

watch'd by faith - ful love, And watch'd by faith - ful
 treu - e Lie - be wacht, und treu - e Lie - be

love. _____ Sleep, then, sleep on, _____
 wacht. _____ Schla - fe, schlaf' ein, _____

pp

'Neath the whis - per - ing pine, _____ Ev - er I'll be
 lei - ser rau - schet der Hain, _____ e - wig bin - ich

mf

thine, _____ ev - er I'll be thine. _____
 Dein, _____ e - wig bin - ich Dein. _____

dim. *p*

p

Hush ye! in - vis - i - ble cho - rus! Dis -
 Schweigt, ihr ver - steck - ten Ge - sän - ge und

dim. *R.H.* *p* *L.H.* * *La* * *La* * *La* * *La* *

turb not her dain - ty re - pose! The birds all, hov - er - ing
 stört nicht die süs - ses - te Ruh! Es lauscht der Vö - gel Ge -

mf *p* * *La* * *La* *

cresc.

o'er — us, Sus - pend their be - wil - der - ing cho - rus; Sleep,
 drän - ge, es ru - hen die lau - ten Ge - sän - ge, schliess,

* *La* * *La* * *La* * *La* *

dar - ling, thine eye - lids close! Sleep, dar - ling, thine eye - lids
 Lieb - chen, dein Au - ge zu, schliess, Lieb - chen, dein Au - ge

mf * *La* *

close! _____ Soft - ly, oh, sleep! _____ No
zu. _____ Schla - fe, schlaf' ein, _____ im

noise near thee creep! _____ Faith - ful - est watch I'll
däm - mern - den Schein, _____ ich will dein Wäch - ter

keep, _____ faith - ful - est watch I'll keep. _____
sein, _____ ich will dein Wäch - ter sein. _____

Mur - mur, mel - o - dies E - ly - sian!
Mur - melt fort, ihr Me - lo - di - en,

Whis - per low, thou purl - ing stream! Charm'd by some en-chant-ing
 rau - sche nur, du stil - ler Bach, schö - ne Lie - bes-phan - ta -

mf

f

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* *

vi - sion, Full of all — de - lights E - lys-ian, She is
 si - en, spre - chen in — den Me - lo - di - en, zar - te

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* *

smil - ing, smil - ing in her hap - py dream; —
 Träu - me, zar - te Träu - me schwim - men nach. —

La * *La* *

pp

Thro' the whis - per - ing trees Lit - tle swarms of gold - en
 Durch den flü - stern - den Hain schwär - men gold' - ne Bie - ne

pp

La * La * La *

bees Keep hum - ming to lull thee a - sleep, keep
 lein und sum - men zum Schlummer dich ein, und

dim.

La * La * La * La *

hum - ming to lull thee a - sleep.
 sum - men zum Schlum - mer dich ein.

p

R.H. smorzando

L.H.

La *

OFT ON HIDDEN PATHS I WANDER

(AUF GEHEIMEM WALDESPFADE)

(Original Key)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850)

Translated by Alexander Blaess

ROBERT FRANZ, Op. 2, No. 1

Andantino

VOICE

p

Oft on hid - den paths I wan - der Through the woods in twi - light
 Auf ge - hei - mem Wal - des - pfa - de schleich' ich gern im A - bend -

PIANO

p

*And **

gleam To the lake se - clud - ed yon - der, Dear - est, while of thee I
 schein an das ö - de Schilf - ge - sta - de, Mäd - chen, und ge - den - ke

pp

dream! As the shim - mring hues are wan - ing Moan the
 Dein. Wenn sich dann der Busch ver - dü - stert, rauscht das

p *mf*

pp *mf*

reeds mys-te-rious-ly; And they whis-per low com-plain-ing That my
 Rohr ge-heim-niss-voll, und es kla-get, und es flü-stert, dass ich

p

tears must flow for thee. — O'er the lake, in dark-ness ly-ing, Soft-ly
 wei-nen, wei-nen soll. — Und ich mein', ich hö-re we-hen lei-se

floats thy voice a-long And I hear the dy-ing ech-o
 Dei-ner Stim-me Klang, und im Wei-her un-ter-ge-hen

Of thy cap-ti-vat-ing song.
 Dei-nen lieb-li-chen Ge-sang.

pp

YONDER NOW THE SUN IS SINKING (DRÜBEN GEHT DIE SONNE SCHEIDEN)

(Original Key)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850)
Translated by M. A. Robinson.

ROBERT FRANZ, Op. 2, No 2

Andante con moto

VOICE

p

Yon - der now the sun is sink - ing,
Drü - ben geht die Son - ne schei - den,

PIANO

p

And the wear - y day doth sleep; Low the wil - lows
und der mü - de Tag entschief. Nie der hän - gen

cresc.

here are bend - ing O'er the lake, so calm, so deep.
hier die Wei - den in den Teich, so still, so tief.

rit.

mf And my fate from thee di-vides me; Flow, ye tears, flow
 Und ich muss mein Lieb - stes mei - den: quill, o Thrä - ne,

Animato

mf *p*

mf si - lent on! In the breeze the reed is sigh - ing,
 quill' her - vor! Trau - rig säu - seln hier die Wei - den,

mf

p And the wil - lows sad - ly moan.
 und im Win - de bebt das Rohr.

pp

p *pp* *p* *rit.* *pp*

Larghetto

p *rit. ten.*

In my deep and si - lent sor - row Falls thy light, love, from a - far,
 In mein stil - les, tie - fes Lei - den strahlst du Fer - ne! hell und mild,

ad lib. *p* *rit.* *ten.*

a tempo *Tempo I* *mf*

As thro' reeds and drooping wil - lows Shines the mir - ror'd
 wie durch Bin - sen hier und Wei - den strahlt des A - bend -

a tempo *mf*

ten.

eve - ning star.
 ster - nes Bild.

rit. *p a tempo* *decresc.* *pp*

To Robert Schumann

DARK THE SKY, THE CLOUDS ARE FLYING

(TRÜBE WIRD'S, DIE WOLKEN JAGEN)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850)
Translated by M.A. Robinson

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 2, No. 3

Allegro maestoso

PIANO

p

Dark the sky, the clouds are
Trü - be wird's, die Wol - ken

mf

fly - ing, And the rain de-scends with
ja - gen, und der Re - gen nie - der -

cresc.

f

might, And the bois - trous winds are
bricht, und die lau - ten Win - de

pp

sigh - - ing;- Lake, ah, where thy
 kla - - gen; Teich, wo ist Dein

Star - ry Light?
 Ster - nen - licht?

p

Seek thou for the van - ished
 Su - chen den er - losch - nen

sf

gleam - ing, Seek thou deep 'neath waves that wild - ly
Schim - mer, su - chen tief im auf - ge - wühl - ten

sf *sf*

cresc.

Ad * *Ad* *

flow. Nev - er - more thy love re -
See. Dei - ne Lie - be lü - chelt

sf *f* *p*

cresc. molto

Ad *

deem - ing Smiles up - on my bound - less woe!
nim - mer nie - der auf mein tie - fes Weh!

p *p* *pp*

SUNSET LIGHTS THE WEST

(SONNENUNTERGANG; SCHWARZE WOLKEN ZIEH'N)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 2, No. 4

Allegro agitato

VOICE

PIANO

p

Sun - set lights the West;
Son - nen - un - ter - gang;

Black the clouds o'er-head;
schwar - ze Wol - ken zieh'n,

With the heat op - pressed
o wie schwül und bang

Ev - 'ry wind has fled,
al - le Win - de flieh'n,

mf

La * *La* * *La* * *La* *

La * *La* * *La* * *La* *

La * *La*

cresc. With the heat *dim.* op - pressed!
o wie schwül und bang!

cresc. *p*

* *La* *

mf Light - ning - flash - es
Durch den Him - mel

dim. *p*

La * *La* * *La* * *La* *

white Through the heav - ens break; By their fleet - ing
wild ja - gen Bli - tze bleich; ihr ver - gäng - lich

La * *La* * *La* *

light Gleams the lone - ly lake, By their
Bild wan - delt durch den Teich, ihr ver -

cresc.

La * *La* *

fleet - ing light. Bild.
gä - ng - lich

dim. p

Ev - 'ry
Wie ge -

pass - ing glare, shows thine im - age pale
wit - ter - klar mein' ich dich zu seh'n,

cresc. p

And thy flow - ing hair In the storm - y gale,
und dein lan - ges Haar, frei im Stur - me weh'n,

cresc. f

ML 146

ff

In the storm -
frei im Stur -

ff

ff

y
me

gale!
weh'nt

decresc.

p

pp

smorz.

* *La* * *La* * *La* *

* *La* * *La* * *La* *

* *La* * *La* * *La* *

* *La* *

ON THE LAKE, SO CALM, SO PLACID

(AUF DEM TEICH, DEM REGUNSLOSEN)

(Original Key)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850)

Translated by M. A. Robinson

ROBERT FRANZ, Op. 2, No 5

Andantino

VOICE

p

On the lake, so calm, so plac - id, Rests the moon - light's
 Auf dem Teich, dem re - gungs - lo - sen, weilt des Mon - des

PIANO

p

sil - v'ry sheen, In - ter - twin - ing pal - lid ros - es
 hol - der Glanz, flech - tend sei - ne blei - chen Ro - sen

ten.

*La **

'Mid the reed-shore's wreath of green. By yon hill - side deer are
 in des Schil - fes grü - nen Kranz. Hir - sche wan - deln dort am

p

*La * La * La **

roam - ing; Still the night, no sound is heard, Now and
 Hü - gel, bli - cken in die Nacht em - por; manch - mal

pp

pp

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La*

then, a - mid the rush - es Soft - ly stirs a sleep - ing
 regt sich das Ge - flü - gel träu - me - risch im tie - fen

La * *La* * *La* * *La* *

bird. *rall.* *Larghetto*
 Rohr. Weep - ing, I — my
 Wei - nend muss mein

smorz. e rall.

p

La * *La* * *La* * *La* * *La* *

gaze — must low - er; In my deep - est soul I
 Blick — sich sen - ken; durch die tief - ste See - le

bear Thoughts of thee, so sweet, so peace - ful, Like a
 geht mir ein sü - sses Dein - ge - den - ken, wie ein

dim.
 si - lent eve - ning pray'r!
 stil - les Nacht - ge - bet!

ppp

THE ROGUE (DER SCHALK)

25

(Original Key)

JOSEPH von EICHENDORFF (1788-1857)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op 3, No 1

Allegretto con tenerezza

VOICE

Soon as May-bells ring their measure On soft breez-es borne a-long,
Läu - ten kaum die Mai - en - glo - cken lei - se durch den lau - en Wind,

PIANO

*La **

mf

Starts a youth, with won-d'ring pleas-ure From the grass and flow'rs a-mong;
hebt ein Kna - be froh er - schro - cken aus dem Gra - se sich - ge - schwind;

Più animato

p

cresc.

'Mid the snow-y blos - soms wak-ing, Soon his gold-en locks he's shak-ing,
schüt - telt in den Blü - then - flo - cken sei - ne fei - nen blon - den Lo - cken,

p

La

** La*

** La*

** La*

** La*

** La*

mf

Rogu - ish mus - ing, like — a child.
 schel - misch sin - nend wie ein — Kind.

tenore ben marcato

mf *dim.* *mf*

La * La * La * La * La * La * La * La *

Tempo I

p

Now the songs of larks are gush-ing; Soft - ly sighs the night - in-gale;
 Und nun we - hen Ler - chen - lie - der und es schlägt die Nach - ti - gall,

p

La *

mf

From the moun-tains swift-ly rush - ing, Spark - ling tor - rents seek the vale;
 rau - schend von den Ber - gen nie - der kommt der küh - le Was - ser - fall;

mf

La * La * La * La * La * La * La * La *

Più animato

cresc.

p

In the woods bright birds are wing-ing; Spring re- turns, new pleas - ures bring - ing;
rings im Wal - de bunt Ge - fie der: Früh - ling Früh - ling ist es wie - der

p

La * La * La * La * La * La *

f

Joy re - sounds o'er hill — and dale.
und ein Jauch - zen ü - ber - all.

f

tenore ben marcato.

dim.

La * La * La * La * La * La * La * La *

Tempo I

p

Gold - en threads so light and shin - ing, Weaves the boy with gen - tle arts,
Und den Kna - ben hört man schwir - ren, gold - 'ne Fä - den zart und lind

p

La *

mf *p* *Più animato* *p*

On the breez-es in - ter-twin-ing And a charming con - test starts: Seek-ing, fly-ing,
 durch die Lüf - te künstlich wir-ren und ein sü - sser Krieg be - ginnt: Su - chen, Flie-hen,

p *p*

La * La * La * La *

cresc. *f*

fond il - lu - sion, till they're lost in sweet con-fu - sion; Oh, thou lab - y -
 schmach-tend Ir - ren, bis sich al - le hold ver-wir - ren O be - glück - tes

cresc.

La * La * La * La * La * La *

rinth of — joy!
 La - by - - rinth!

tenore ben marcato *mf* *pp*

La * La * La * La * La * La *

THE COLORS OF HELGOLAND

(DIE FARBEN HELGOLANDS)

(Original Key)

HOFFMANN von FALLERSLEBEN (1798-1874)
Translated by M. A. Robinson

ROBERT FRANZ, Op. 3, No. 2

Andante sostenuto

VOICE

p

Green are the pas - tures, white the
Grün ist das Ei - land, weiss der

PIANO

p

f *p*

strand, Red are the cliffs of Hel - go -
Strand, roth ist der ho - he Klip - pen -

land; Ah, would that still my gar - land
rand; o glänz - ten doch in mei - nem

cresc.

* La * La * La *

wore These hues — that deck — the is — land shore!
 Kranz noch die — se Far — ben Hel — go — lands!

Ta * Ta * Ta * Ta * Ta * Ta * Ta *

Thou wreath of love, once green — and
 Du Kranz der Lie — be, grün — und

p

Ta * Ta * Ta * Ta *

red, How art thou now so pale — and
 roth, wie bleibst du jetzt so bleich — und

f p

Ta * Ta * Ta *

dead! One flow'r a - lone still blooms on
 tod! Ein Blüm - chen blüht an dir al -

thee, The flow'r that speaks: "For - get not
 lein, das Blü - me - lein: "Ver - giss - - nicht

me, for - get not me!"
 mein, Ver - giss - nicht - mein!"

SPRING AND LOVE

(FRÜHLING UND LIEBE)

(Original Key)

HOFFMANN von FALLERSLEBEN (1798-1874)

Translated by M. A. Robinson

ROBERT FRANZ, Op 3, No 3

Andantino con moto

VOICE

In ro - sy bow'r — lay Love a - -
 Im Ro - sen - busch — die Lie - - be

PIANO

sleep;
schief,

The Spring drew nigh, — his
der Früh - ling kam, — der

dolce

tryst to keep; Love hears his voice, — but knows well his
Früh - ling rief; die Lie - be hört's, — die Lie - - be er -

p

wiles, wacht, Peeps from a bud and arch-ly smiles, And
 schaut aus der Knosp' her-vor und lacht, und

dol. *rit.* *a tempo* *p*
 thinks: "the win-ter's not yet o'er," Then
 denkt, zu zei-tig möcht's wohl sein, und

calm - ly falls a - sleep once more.
 schläft dann ru - hig wie - der ein.

mf

But Spring of woo - ing wea - ries
Der Früh - ling a - ber lässt nicht

dolce

ne'er,
nach,

Each morn with kiss - es
er küsst sie je - den

dolce

wa - kens her, Ca - ress - es her — the live - long
Mor - gen wach, er kost mit ihr — von früh bis

day, Till to her heart he's found his way, And
 spät, bis sie ihr Herz ge - öff - net hat und

mf she his fer - vent long - ing stays And
 sei - ne hei - sse Sehn - sucht stillt, und

dolce

p ev - 'ry sun - ny gleam re - pays.
 je - den Son - nen - blick ver - gilt.

p *dolce*

HIS COMING

(ER IST GEKOMMEN)

(Original Key)

FRIEDRICH RÜCKERT (1788-1866)

Translated by John S. Dwight

ROBERT FRANZ, Op. 4, No. 7

Allegro agitato

VOICE

mf Wild was the day when he came with greet - ing;
Er ist ge - kom - men in Sturm und Re - gen,

PIANO

cresc.

con T₂

f For him how wild - ly my heart was beat - ing. Could I be
ihm schlug be - klom - men mein Herz ent - ge - gen. Wie konnt' ich

mf

f know - ing That he was go - ing Up - on the path where we
ah - nen, dass sei - ne Bah - nen sich ei - nen soll - ten

cresc.

f

soon should be meet - - ing!
 mei - - nen We - - gen?
la melode ben marcato

Wild was the
 Er ist ge -

day and the rain was beat - ing; He won my
 kom - men in Sturm und Re - gen, er hat ge -

heart by his look and greet - ing. Nay, 'twas no woo - ing,
 nom - men mein Herz ver - we - gen. Nahm er das mei - ne?

'Twas Fate's own do - ing: Ere lips had met, — our
 nahm ich das sei - ne? die bei - - den ka - - men

cresc. *f.*

souls — were meet — — ing!
 sich — ent - ge — — gen.
la melode ben marcato *cresc.*

mf

Dark was the
 Er ist ge -

f. *mf*

day of his com - ing and greet - ing! Days may be dark — and the
 kom - men in Sturm — und Re - gen. Nun ist ent - glom - men des

cresc. *f.*

mf Spring - time fleet - ing; No long - er he's near me, yet faith shall
Früh - lings Se - gen. Der Lieb - ste zieht wei - ter, ich seh' es

p

mf

f cheer me; His heart to mine still tru - ly, tru - ly
hei - ter, denn mein bleibt er auf al - len, al - len

f marcato

beat - ing.
 We - gen.
la melode ben marcato

cresc.

ff

f

OUT OF MY SOUL'S GREAT SADNESS

(AUS MEINEN GROSSEN SCHMERZEN)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

ROBERT FRANZ, Op. 5, No 1

Translated by Frederic Field Bullard

Andante Fervently (Innig)

VOICE

Out of my soul's great sad - ness. My lit - tle songs come
 Aus mei - nen gro - ssen Schmer - zen mach' ich die klei - nen

PIANO

p dolce

wing - ing; Like wee, feath - ered birds, a - sing - ing They
 Lie - der, die he - ben ihr klin - gend Ge - fie - der und

fly to her heart in glad - - - ness. They
 flat - tern nach ih - rem Her - - - zen. Sie

mf espressivo

rit.

dim. rit.

p

found her, and round her hovered, — And now they're come back, and they
 fan - den den Weg zur Trau - ten, doch kom - men sie wie - der und

mf

scold me, And yet not a song - let has told — me What
 kla - gen, und kla - gen und wol - len nicht sa - gen, was

mf *cresc.*

they in her heart dis - cov - ered.
 sie — im Her - zen schau - ten.

To Frau Dr. Livia Frege

ON THE SEA (AUF DEM MEERE)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)
Translated by Charles Fonteyn Manney

ROBERT FRANZ, Op. 5, No. 3

Andantino Very fervently (Sehr innig)

VOICE

PIANO

From the star - ry eyes of heav - en Trem - bling
Aus den Him - mels - au - gen dro - ben fal - len

sparks of light are fall - ing Thro' the night; my soul in
zit - ternd lich - te Fun - ken durch die Nacht, und mei ne

rap - ture Soars on wings of love to meet them. O ye
See - le dehnt sich lie - be - weit und wei - ter. O, ihr

eyes of heav'n a - bove me, Pour your beams in - to my
 Him - mels - au - gen dro - ben! Weint auch aus in mei - ne

p

La. *

bos - om Till those tears of star - ry bright - ness Fill my
 See le, dass von lie - ben Ster - nen - thrä - nen ü - ber -

La. *

La. *

La. *

La. *

poco rit. *a tempo*

soul to o - ver - flow - ing.
 flie - sset mei - ne See - le.

poco rit. *a tempo*

La. *

La. *

La. *

La. *

LASSIE WITH THE LIPS SO ROSY

(MÄDCHEN MIT DEM ROTHEN MÜNDCHEN)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Sir Theodore Martin

ROBERT FRANZ, Op. 5, No 5

Andantino con moto Fervently (*Innig*)

VOICE

p

Las - sie with the lips so ro - sy,
Mäd - chen mit dem ro - then Münd - chen,

PIANO

p dolce

With the eyes so soft and bright Dear wee las - sie,
mit den Aeug - lein süß und klar, Du mein lie - bes,

I keep think - ing, Think - ing on thee day and night.
süßes Mäd - chen, Dei - ner denk' ich im - mer - dar.

poco rit.

poco rit.

*La **

*) Remark: The sixteenth notes of the triplets must throughout be light and short.

Anmerk: Die Sechszehnteile der Triolenfiguren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.

a tempo †) (nichts) (lang)

Win - ter nights are long and drear - y;
 Lang ist heut' der Win - ter a bend.

Would that I were with thee, dear,
 und ich möch - te bei Dir sein,

p (crack - ing couth - ly)

Arms a - bout thee, chat - ting gai - ly, With no mor - tal
 bei Dir si - tzen, mit Dir schwa - tzen, im ver - trau - ten

†) The Scotch words in parentheses are in Sir Theodore Martin's translation.

With fervor
(Mit Wärme)

by to hear! With my kiss - es I would smoth - er
Käm - mer - lein. An die Lip - pen wollt' ich pres - sen

riten. *mf*

*La **

(jimp and sma')

mf molto più lento

Thy white hand so fair and small, And my tears for
Dei - ne klei - ne wei - sse Hand, und mit Thrä - nen

p *mf ben legato ed espress.*

*La ** *La ** *La **

ver - y rap - ture On that wee white hand should fall.
sie be - ne - tzen, Dei - ne klei - ne wei - sse Hand.

p (fa)

*La ** *La **

To Frau Dr. Livia Frege
FAREWELL
(GUTE NACHT)

47

(Original Key)

JOSEPH von EICHENDORFF (1788-1857)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 5, No. 7

Andante, Softly and fervently (Leise, innig) *p*

VOICE

The hills and for-ests are
Die Höhn und Wäl-der schon

PIANO *sempre pp*

dark'-ning Ev-er deep-er in eve-ning glow; A
stei-gen im-mer tie-fer ins A-bend-gold, ein

bird asks soft in the branch-es, "May I greet thy love, or
Vög-lein fragt in den Zwei-gen: ob es Lieb-chen grüs-sen

no? _____ May I greet thy love, or no?" O
 sollt, _____ ob es Lieb - chen grüß - sen sollt? O

bird - ling, 'tis vain to de - ceive thee, No more in this vale doth she
 Vög - lein, du hast dich be - tro - gen, sie woh - net nicht mehr im

dwell, _____ Wing forth to the arch of heav - en, Greet her
 Thal, _____ schwing' auf dich zum Him - mels - bo - gen, grüss' sie

there with my last fare - well. _____
 dro - ben zum letz - ten - mal. _____

To Frau Dr. Livia Frege

FOREBODINGS

(VERGESSEN)

49

KARL WILHELM OSTERWALD (1820-1887)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 5, No. 10

Larghetto appassionato *mf*

VOICE

Oh! pain - ful dream, why
O ban - ger Traum, was

PIANO

tremolando

haunt me so, On wings of dusk - y night up-borne?
flat - terst du mit schwar - zem Flü - gel um mein Haupt? .

mf

All rest and peace I e'er can
Du hast mir, du, die gan - ze

f pesante il Basso

know From my sad heart is rude - ly torn.
Ruh' aus mei - nem Her - zen wild ge - raubt.

dim.

I dream, I pace the riv - er's strand, The
 Ich träum' ich steh' an Ba - ches Rand, die

wil - lows weep there all for-lorn. The
 Trau - er - wei - de hängt her - ein, die

p marcato il Basso

stream - let dies and turns to sand, The blue for - get - me - nots
 Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all die blau - en Ver -

now are gone. For - got - ten! ah, to
 giss - nicht - mein. Ver - ges - sen, ach! ver -

dim. *f*

be for-got By one, the dear - est heart of all,
 ges - sen sein vom lieb - sten Her - zen in der Welt.

This is the chief, the
 das ist al - lein die

heav - iest grief Which on a hu - man heart can
 schwer - ste Pein, die auf ein Men - schen - her - ze

fall.
 fällt.

AS THE MOON HER TREMBLING IMAGE

(WIE DES MONDES ABBILD)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)

Translated by Isabella G. Parker

ROBERT FRANZ, Op. 6, No 2

Larghetto tranquillo
Softly, with fervor
(Leise, innig, sanft getragen)

VOICE

p

As the moon her trem - bling im - age On the
Wie des Mon - des Ab - bild zit - tert in den

PIANO

p dolce

storm - y waves im - press - es, While a - loft, in heav'n's calm
wil - den Mee - res - wo - gen, und er sel - ber still und

poco rit.

az - ure, All the world with light she bless - es, So se -
si - cher wan - delt an den Him - mels - bo - gen, Al - so

p a tempo

poco rit.

p a tempo

rene, my love, thou shin - est, As the moon - light far a -
 wan - delst du, Ge - lieb - te, still und si - cher, und es

dolciss.

bove thee, While my heart for thee is break - ing, So su -
 zit tert nur dein Ab - bild mir im Her - zen, weil mein

mf

preme - ly do I love thee.
 eig - nes Herz er - schüt - tert.

p

SPRING'S PROFUSION (FRÜHLINGSGEDRÄNGE)

(Original Key)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850)
Translated by Diana V. Ashton

ROBERT FRANZ, Op. 7, No 5

Allegretto animato

Tenderly, lightly (*Zart, mit Leichtigkeit*)

VOICE

Spring's fair chil - dren in mot - ley pro - fu - sion,
Früh - lings - kin - der im bun - ten Ge - drän - ge,

PIANO

Flut - ter-ing blos - soms, sweet - breathing flow - ers, Sweet, hap - py love - songs,
flat - tern-de Blü - then, duf - ten - de Hau - che, schmach - ten - de, ju - beln - de

joy - ous il - lu - sion, Rush to my heart from each bush and
Lie - bes - ge - sän - ge stür - zen an's Herz mir aus je - dem

bow - - - er.
Strau - - - che.

p
Spring's fair chil - dren, my heart sur - round - ing, Whis - per to me with
Früh - lings - kin - der mein Herz um - schwär - men, flü - stern hin-ein mit

words so ca-ress - ing, Or with a breath - less clam - or re-sound - ing,
schmeicheln-den Wor - ten, ru - fen hin-ein mit trun - ke-nem Lär - men,

In - to my soul's re - cess - es they're press - ing.
rüt - teln an längst ver - schlos - se-nen Pfor - ten.

Spring's fair chil - dren, my heart es -
 Früh - lings kin - der, mein Herz um -

py - ing, Have ye seen what there -
 rin - gend. Was doch sucht ihr da -

in is ly - ing? Have I be -
 rin so drin - gend? Hab' ich's ver -

trayed it, un - think - ing mor - tal! Dream - ing
 ra - then euch jüngst im Trau - me, schlum - mernd

p *cresc.* *mf* *p* *pp*

un - der the flow' - ring myr - tle?
 un - ter dem Blü - then - bau - me?

p Or has the morn - ing - wind told the sto - ry, That in my heart, in
 Brachten euch Mor - gen - win - de die Sa - ge, dass ich im Her - zen

bliss - ful un - ion, Safe - ly hid is your play - com - pan - ion;
 ein - ge - schlos - sen eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - sen,

mf That I in se - cret her im - age car - - ry?
 heim - lich und se - lig ihr Bild - niss tra - - ge?

THE MESSENGER (DER BOTE)

(Original Key)

JOSEPH von EICHENDORFF (1788-1857)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op.8, No.1

Poco Allegretto

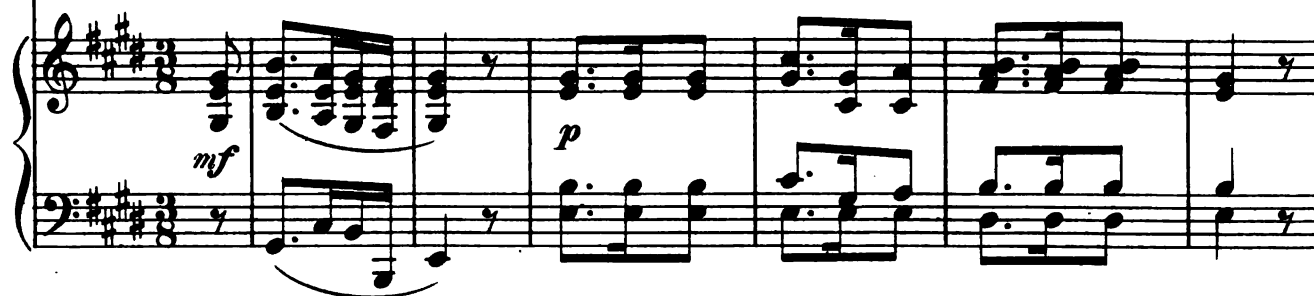
Gently, lightly (*Zart, leicht*)

VOICE



The stars in the heav-ens are twin-king so— gay, Thy
Am Him-mels-grund schie-ssen so lu - stig die— Stern', dein

PIANO



true love sends greet-ings from far,— far a - way, from far,— far a - way.
Schatz lässt dich grü - ssen aus wei - ter, wei - ter Fern', aus wei - ter, wei - ter Fern'.

Once by the door all un - no-ticed hung a lute, my de - light; The
Hat ei - ne Zi - ther ge - han - gen an der Thür un - be - acht', der

strings were stirred gen - tly by the breez - es at night, by the breez - es at
 Wind ist ge - gan - gen durch die Sai - ten bei Nacht, durch die Sai - ten bei

night.
 Nacht.

Up it flew from the trel - lis o - ver the
 Schwang sich auf dann vom Git - ter ü - ber die

moun - tains, o - ver fields; - The lute is my heart, joy - ous the mu - sic it
 Ber - ge, ü - ber'n Wald - mein Herz ist die Zi - ther, giebt ei - nen fröh - li - chen

yields, joy - ous the mu - sic it yields.
 Schall, giebt ei - nen fröh - li - chen Schall.

La

*

CALM AT SEA

(MEERESSTILLE)

(Original Key)

JOSEPH von EICHENDORFF (1788-1857)
Translated by M. A. Robinson

ROBERT FRANZ, Op. 8, No. 2

Andante con moto
In ballad tone (Im Balladenton)

VOICE

p

I lean from the ship while gaz - ing In - to the depths be - low, Where
Ich seh' von des Schif - fes Ran - de tief in die Fluth hin - ein: Ge -

PIANO

p

La *

moun - tains and ver - dant mead - - ows, And ru - ins of long a -
bir - ge und grü - ne Lan - - de und Trüm - mer im fal - ben

La * *La* * *La* *

go, and point - ed tur - rets greet me,
Schein, und za - cki - ge Thürm' im Grun - - de,

La * *La* * *La* * *La* *

As they oft did my dreams de - light; They
 wie ich's oft mir im Traum ge - dacht, das

all be-neath me are gleam - ing Like un - to a beau - ti-ful
 däm - mert Al - les da un - - ten als wie ei - ne präch - ti-ge

night.
 Nacht.

The sea - king up - on his watch - - tow'r
 See - kö-nig auf sei - ner War - - te

p *mf* *dim.* *p* *mf*

mf

Sits in the twi - light deep, As if, with his
 sitzt in der Däm - me - rung tief, als ob er mit

beard so hoar - - y, O'er his harp he'd
 lan - gem Bar - - te ü - ber sei - ner

fal - len a - sleep.
 Har - fe schief.

p dim.

Più moto *mf* *cresc.*

A - bove him the ships are sail - ing; He
 Da kom - men und ge - hen die Schif - fe da -

p *dim.* *p*

heeds them with nev-er a glance; From
 rü - ber, er mer-ket es kaum, von

cresc. *rall. e dim.*

cor - al reef he greets
 sei - - - - - nem Co - ral - - - - - len - - - - - rif - - - - -

p

Tempo I

them, As in a dream - y trance, as
 fe grüsst er sie wie im Traum, grüsst

p

in a dream - y trance.
 er sie wie im Traum.

ML-160-4

PASSING THROUGH THE MOONLIT WOODS

(DURCH DEN WALD IM MONDENSCHNEI)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 8, No. 3

Allegretto vivace

VOICE

PIANO

Pass - ing through the moon - lit woods, I
Durch den Wald im Mon - den - schei - ne,

late - ly saw the Elves a - rid - ing, Heard their lit - tle fair - y bu - gles,
sah ich jüngst die El - fen rei - ten; ih - re Hör - ner hört' ich klin - gen,

Heard their ti - ny bells a - chim - ing.
ih - re Glöck - chen hört' ich läu - ten.

mf *mf* *f* *f* *p* *f*

Da *** *Da* *** *Da* ***

From the brows of their white hors - es gold - en ant - lers were ex - tend - ing;
 Ih - re wei - ssen Röss - lein tru - gen güld' - nes Hirsch - ge - weih' und flo - gen

On _____ they sped like swans in mo - tion, Through the air their swift way
 rasch _____ da - hin, wie wil - de Schwä - ne kam es durch die Luft ge -

wend - - - ing. Then their Queen, she smiled and nod - ded,
 so - - - gen. Lächelnd nick - te mir die Kön' - gin,

As she kept her course un-bro - ken.
lä - chelnd im Vor - ü - ber - rei - ten.

pp

La * *La* * *La* * *La* *

Slow
Langsam *mf*

Shall new love my heart en - rap - ture, Or did death her smile be -
Galt das mei - ner neu - en Lie - be o - der soll es Tod be -

mf

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* *

rit.

to - ken?
deu - ten?

rit. *a tempo* *marcato* *smorzando*

La * *La* *

TEMPEST AND STORM-FURIES SHRIEKING!

(DAS IST EIN BRAUSEN UND HEULEN)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Frederic Field Bullard

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 8, No. 4

Agitated and passionate *Aufgeregt, leidenschaftlich*

VOICE

f

Tem-pest and storm-fu-ries shriek-ing, Black skies and rain-sheets a - bove!
Das ist ein Brau-sen und Heu-len, Herbst-nacht und Re-gen und Wind!

PIANO

f (tremolando)

mf

Where is the maid I'm seek - ing, My far - off, lone - ly
Wo mag wohl je - tzo wei - len mein ar - mes, ban - ges

f 3

mf 3

love?
Kind?

p *espress.* *p*

quieter than before
(ruhiger als vorher)

pp

Me - thinks that she sits at her
Ich seh' sie am Fen - ster

case - ment, With eyes full of tears and pain, And
leh - nen, in ein - sa - men Käm - mer - lein: das

mf

slowly, with breadth
(langsam, breit)

ga - zes with bit - ter long - ing In - to the night and rain.
Au - ge ge - füllt mit Thrä - nen starrt in die Nacht hin - ein.

p

ten.

STORMY NIGHT

(GEWITTERNACHT)

69

KARL WILHELM OSTERWALD (1820-1887)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 8, No 6

Allegro maestoso ed appassionato
With utmost energy (Mit grösster Energie)

VOICE

Rage, thou tem - pest, fierc - er and fierc - er, Roar still
Grol - le lau - ter, zür - nend Ge - wit - ter, Sturm - wind,

PIANO

sempre ff

loud - er, thou deep - rol - ling thun - der, Ope to the
ra - se, du wil - der Ge - sel - le, öff - ne dem

light - ning the cloud - y por - tal, That it may rend the dark - ness a -
Blitz das Wol - ken - git - ter, dass er die schwar - ze Nacht mir er -

sun - der:
hel - le

p

Com - fort I find, O heav'n, in thy ra - ging;
Tröst - lich ist mir, o Him - mel, dein Ha - dern:

p

cresc.

Doubt filled my bos - om my blood mad - ly sur - ging,
Zwei - fel im Her - zen, Zorn in den A - dern,

cresc.

When from my loved one now I did sev - er. No kiss, no
bin ich von mei - nem Mäd - chen ge - schie - den, ohn' Kuss und

ff *ten.* *p*

word; So I went forth — In the tem - pest and
Wort so ging ich fort — in die grol - len - do

colla parte *pp*

rit.

night, peace gone for - ev - er.
Nacht und su - che Frie - den.

pp rit. *a tempo* *rit.*

Woel no more my bos - om may cher - ish That sweet
Wehl auf e - wig ist mir ver - lo - ren je - nes

ff

hope of a bliss - ful un - ion Which her eyes' fond look oft has
se - li - ge Glück - des Bun - des, das - ihr Au - ge mir su - ge -

ff

prom - ised, And in the glow of our lips' com - mun - ion.
schwo - ren und der glü - hen - de Hauch - des Mun - des.

ff

Dreams of my youth, all too
 Träu - me der Ju - gend, wie

soon have ye van - ished, False like her fond vows,
 seid ihr ver - flo - gen, falsch wie die Schwü - re,

truth ye have ban - ished! Sharp - ly goes through my
 habt ihr ge - lo - gen! Schnei - dend fühl' ich durch's

heart an an - guish Like light-ning's glare: "She loved me
 Herz mir be - ben das Bli - tzes - licht: sie liebt mich

p
cresc.
cresc.
f
mf
p *rit.*

p ad lib.

ne'er!" _____ My heart now is bro - ken, why long - er
 nicht! _____ mein Herz ist ge - bro - chen, was soll ich

colla parte

dim. *pp*

rit.

lan - guish?
 le - ben?

a tempo

rit. *rit.*

ff.

Chide thou loud - er, voice of the tem - pest, Flam - ing
 Grol - le lau - ter, Ge - wit - ter - stim - me, flam - men - der

ff

poco rit. *ff a tempo*

heav - en, wild and au - da - cious, Let in my
 Him - mel, wild und ver - mes - sen lass mich

poco rit. *a tempo*

heart thy wrath be re - ech - oed, Let me for -
 ei - fern mit dei - - nem Grim - me, lass die

ff

get her, so cold and un - gra - cious!
 Kal - te mich e - wig ver - ges - sen!

rall.
decresc.

Larghetto
 With deepest feeling (*Mit innigster Empfindung*)

But thou art mute, in
 A - ber du schweigst, in

pp dolce

rain gen - tly flow - ing, Bless - ing for an - ger,
 säu - seln - den Re - gen wan - delt dein Zorn sich

dolce

Heav'n, thou'rt be - stow - ing Tears of af - fec - tion, my
 Him - mel in Se - gen. Thrä - nen der Lie - be,

full heart re - lieve - ye, Ah! reft of thee, what's
 o rie - selt nie - der. Ach! oh : ne sie ge -

life to me! Maid - en, thou dear - est, love me as I love
 nes' ich nie! Mäd - chen, Ge - lieb - te, lie - be mich wie -

p espress.

thee!
 der!

To Joseph Fischhof

REQUEST

(BITTE)

(Original Key)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850)

Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 9, No. 3

(1815-1892)

Larghetto sostenuto (Mit tiefster Innigkeit)

VOICE

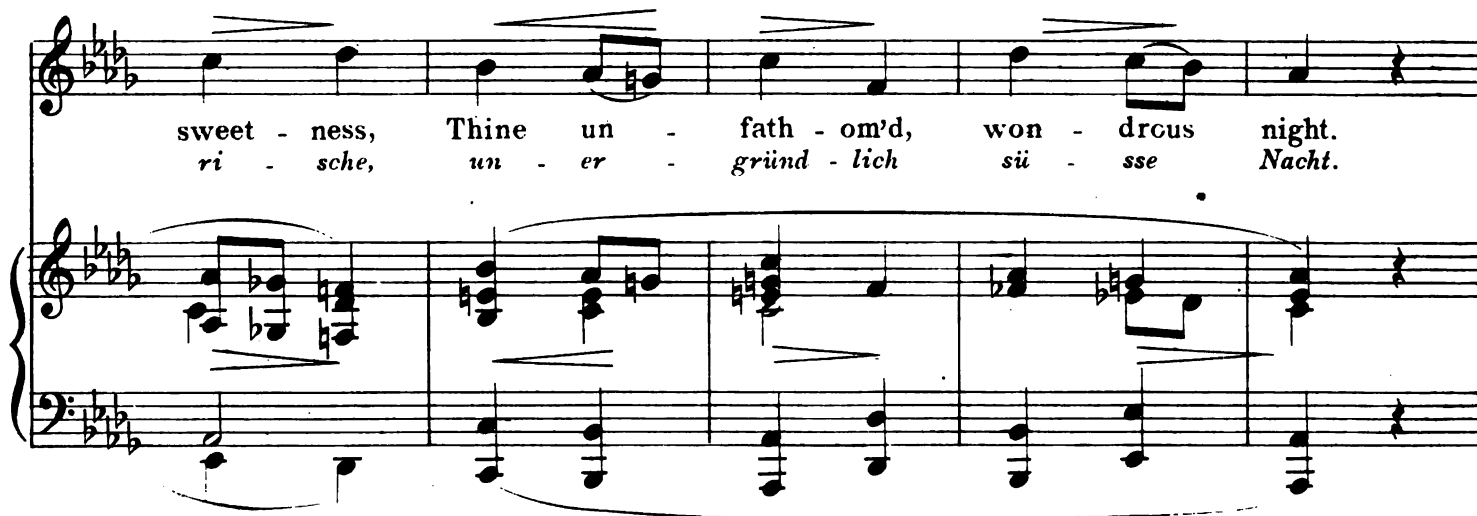


Turn to me, dark eye so ten-der Let-me
Weil' auf mir, du dunk-les Au-ge, ü-be

PIANO



feel-thy gen-tle might. With thy grave and dream-y
dei-ne gan-ze Macht, ern-ste, mil-de, träu-me-



sweet-ness, Thine un-fath-om'd, won-drous night.
ri-sche, un-er gründ-lich sü-sse Nacht.

p

Take, now, with thy som - bre mag - ic From my
 Nimm mit dei - nem Zau - ber - dun - kel die - se

p

sight this world a - way, That a - lone thou
 Welt von hin - nen mir, dass du ü - ber

p

mayst for ev - er O'er my life — ex - tend thy sway.
 mei - nem Le - ben ein - sam schwe - best für und für.

dim.

p

dim.

To Frl. Louise von Platen
FOR MUSIC
 (FÜR MUSIK)

EMANUEL von GEIBEL (1815 - 1884)

Translated by Diana V. Ashton

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op.10, No.1

(1815 - 1892)

Andante molto sostenuto

VOICE *p* *With feeling*

Now the shad - ows dark - en, Star on stars a - light,
 Nun die Schat - ten dun - keln, Stern an Stern er - wacht.

PIANO *p* *il canto molto espress.*

What a breath of long - ing Floods the air at night;
 welch ein Hauch der Sehn - sucht flu - tet durch die Nacht.

cresc. *p*

Through the sea of fan - cy Steer-ing with - out rest,
 Durch das Meer der Träu - me steu - ert "oh - ne Ruh'.

Seeks my soul thy spir - it, Ha-ven, oh, how blest.____
 steu - ert mei - ne See - le Dei-ner See - le zu.____

cresc. *p*

Take my heart's de - vo - tion, Thine it is a - lone!____
 Die sich dir er - ge - ben, nimm sie ganz da - hin!____

p *cresc.*

Ah, thou know'st that nev - er I have been my own, have been my own.
 Ach, du weisst, dass nim - mer ich mein ei - gen bin, mein ei - gen bin.

cresc. *mf* *p*

To Frä. Louise von Platen
HARK! HOW STILL
 (STILLE SICHERHEIT)

(Original Key)

NIKOLAUS LENAU (1802-1850).
 Translated by John S. Dwight

ROBERT FRANZ, Op. 10, No 2

Andantino con moto

VOICE

Hark! how still the dusk-y wood has grown!
 Horch, wie still es wird im dunkeln Hain,

MAID - en, we are safe and all a-lone, ——— Eve - ning
 Mäd - chen, wir sind si-cher und al-lein. ——— Still ver -

bells on all the mead-ows round Die a-way with faint — and
 säu - selt hier am Wie-sen-hang schon der A - bend - glo - cken

PIANO

L.H. R.H. R.H.

wear - y sound. _____ *p* On the blos-soms that be-side thee blushed Zeph - yr,
 mü - der Klang. _____ Auf den Blu - men, die sich dir ver - neigt, schlief das

fall - ing fast a - sleep, — is hushed. *pp* I may tell thee now, *pp* for we're a -
 letz - te Lüftchen ein — und schweigt. Sa - gen darf ich dir, wir sind al -

lone, *mf* That my heart is *cresc.* *f* ev - er - more — thine own. —
 lein, das mein Herz ist e - wig, e - wig Dein. —

L.H.

THOUGH THE ROSES NOW FLOURISH

(UND DIE ROSEN, DIE PRANGEN)

(Original Key)

KARL WILHELM OSTERWALD (1820 - 1887)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 10, No. 5

Andantino Simply (Einfach)

VOICE

p

Tho' the ro - ses now flour-ish, Soon will blow the cold
Und die Ro - sen, die pran-gen, drü-ber - hin fährt der

PIANO

p

sempre e legato

poco rit.

winds, And en - joy - ment will fade Ere it scarce-ly be -
Wind, und die Lust ist ver - gan - gen fast eh' sie be -

poco rit.

a tempo

p

gins. Songs of birds are re - sound-ing Far and wide o'er the
ginnt. Und die Vög - lein, die sin - gen, und die Luft, die ver -

a tempo

p

*La **

land, — All the air rings with mu - sic, Yet —
 weht's, — durch die Welt geht ein Klin - gen, und —

cresc.

cresc.

none un - der - stand. And the stars, shi - ning —
 Kei - ner ver - steht's. Und die Ster - ne, die —

p

ten. *pp* *p*

clear - ly, Their night - ly watch keep, — But 'mid this great
 schei - nen so — hell durch die Nacht, — ich a - ber muss —

cresc. *f*

cresc.

splen - dor I on - ly can weep.
 wei - nen in - mit - ten der Pracht.

p *p*

I WANDER THIS SUMMER MORNING

(AM LEUCHTENDEN SOMMERMORGEN)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 11, No. 2

Andante con moto *p*

VOICE

espress. il canto.

I wan - der this sum - mer
Am leuch - ten - den Som - mer -

PIANO

pp dolciss.

morn - ing Here in my gar - den a - lone. The
mor - gen geh' ich im Gar - ten her - um. Es

flow - ers are whis - p'ring and nod - ding, But si - lent I wan - der
flü - stern und spre - chen die Blu - men, ich a - ber, ich wand - le

mf

on.
stumm.

The flow - ers are whis - pring and
Es flü - stern und spre - chen die

pp

nod - ding; My face with com - pas - sion they scan: "For -
Blu - men und schau - en mit - lei - dig mich an: sei

give our sis - ter, they're plead - ing, "Thou care-worn and sor - row - ful
un - s'rer Schwe - ster nicht bö - se, du trau - ri - ger blas - ser

mf

man."
Mann.

pp

A CHURCHYARD (EIN FRIEDHOF)

MAX WALDAU (1822-1855)
Translated by Diana V. Ashton

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 13, No. 3

Andante con moto

VOICE

Phan - toms of flames now ex - tin - guished Flick - er o - ver the
Sche - men er - lo - sche - ner Flam - men fä - chern ü - ber das

PIANO

fen; Tears from burn - ing lash - es Hang on the reeds like
Moor; Thrä - nen bren - nen - der Wim - pern flim - mern als Thau am

rain. Graves with with - er'd gar - lands, Fa - ded heart in each breast.
Rohr. Wel - ke Krän - ze am Gra - be, wel - ke Her - zen da - rin,

Soft - ly rus - tle the wil - lows, Peace and e - ter - nal rest.
lei - se rauschen die Wei - den Frie - den dar - ü - ber hin.

p *pp* *cresc.* *pp*

* * * * *

To Frl. Hermine Haller
DEDICATION
(WIDMUNG)

87

WOLFGANG MÜLLER (1816-1878)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 14, No. 1
(1815-1892)

Andante espressivo (Innig)

VOICE

Oh, thank me not for what I sing thee; Thine are the
O dan - ke nicht für die - se Lie - der, mir ziemt es

PIANO

mf

songs, no gift of mine. Thou gav'st them me; — I but re -
dank - bar Dir zu sein; Du gabst sie mir, — ich ge - be

mf *p*

turn thee what is and ev - er will be thine.
wie - der, was jetzt und einst und e - wig Dein.

mf

mf

Thine were they ev - 'ry one for - ev - er. The light — which
 Dein sind sie al - le ja ge - we - sen. Aus Dei - ner

mf

mf *p*

in thy dear eyes shone Tru - ly hath taught me how — to
 lie - ben Au - gen Licht hab' ich sie treu - lich ab - ge -

mf *p*

pp

read them; Dost thou not know — they are — thine own, —
 le - sen, kennst Du die eig - nen Lie - der nicht? —

pp

f *p*

Dost thou not know — they are — thine own? —
 kennst Du die eig - nen Lie - der nicht? —

f *p*

To Frl. Hermine Haller

IN THE WOODS

(WALDFAHRT)

(Original Key)

F. KÖRNER

Translated by John S. Dwight

ROBERT FRANZ, Op. 14, No. 3

Allegretto con grazia

Fresh and light (*Frisch und leicht*)

VOICE

PIANO

mf

The woods, the
Im Wald, im

*
Ld.

*

*
Ld.

woods are green and fair, The branch - es wave soft - ly, and flow'rs are
Wald' ist's frisch und grün, da - we - hen die Zwei - ge, die Blu - men

*mf**p*

*

*
Ld.

*

*
Ld.

*

there, And the heart — feels glad in the joy - ous gleams Of the
blüh'n, durch die Wi - - pfel lacht und in's Herz — hin - ein das

*cresc.**p**
Ld.

*

*
Ld.

*

*
Ld.

*

clear blue sky and the sun's bright beams In wood - lands, sha - dy wood -
 Him - mel - blau und der Son - nen - schein im Wald, im küh - len Wal -

p

cresc.

p

lands.
 de.

The woods, the woods are the realm of love, The
 Im Wald, im Wald' ist der Lie - be Reich, da

mf

mf

birds trill their songs in the boughs a - bove, The flow'rs by breezes are kiss'd and ca -
 sin - gen die Vög - lein auf je - dem Zweig, da wiegt die Blu - men ein ko - sen - der

p

p

cresc.

ress'd, And I kiss and cradle thee on my breast, In wood - lands,
 Wind, und ich wieg' und kü - sse dich, herz' - ges Kind, im Wald, im

p

mf

sha - dy wood - lands. When red through the boughs streams the
 küh - len Wal - de. Glüht roth durch die Zwei - ge der

p

eve - ning light, And twi - light calm - ly doth her - ald night,
 A - bend - schein, und däm - mert lei - se die Nacht her - ein;

mf *cresc.*

Wend we our way, and seek — our rest — Still the en - chant - ment doth
 dann zieh'n wir heim, dann klingt — und blüht — Wald - lust, Wald - rau - schen noch

fill our breast Of wood - lands, sha - dy wood - lands.
 durch's Ge - müth vom Wald', vom küh - len Wal - de.

THE PINE-TREE

(DER FICHTENBAUM)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Ellen Frothingham

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op.16, No.3

Andante maestoso

VOICE

A pine-tree stand-eth lone-ly Far
Ein Fich-ten-baum steht ein-sam im

PIANO

north on a bar-ren height,— He slum- - bers, the snow a -
Nor - den auf kah - ler Höh, — ihn schlä - - fert; mit wei - sser

bout him Are wrap-ping their folds of white, — Are wrap-ping their folds of
De - cke um - hül - len ihn Eis und Schnee, — um - hül - len ihn Eis und

white. —
Schnee. —

melodia ben marcato

pp *cresc.*

with fervor
p (mit Wärme und Innigkeit)

His dreams are of a palm - tree, Who
 Er träumt von ei - ner Pal - me, die

far — in east - ern lands — Si - lent - ly stand - eth,
 fern — im Mor - gen - land, — ein - sam und schwei - gend

griev - ing A - lone on her burn - ing sands —
 trau - ert auf bren - nen - der Fel - sen - wand?

decresc. *pp*

To Joseph Tichatscheck
SERENADE
 (STÄNDCHEN)

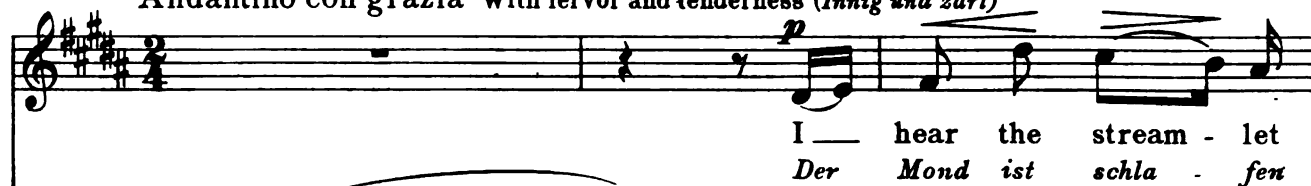
(Original Key)

KARL WILHELM OSTERWALD (1820-1887)
 Translated by Elisabeth Rücker

ROBERT FRANZ, Op. 17, No. 2

Andantino con grazia With fervor and tenderness (*Innig und zart*)

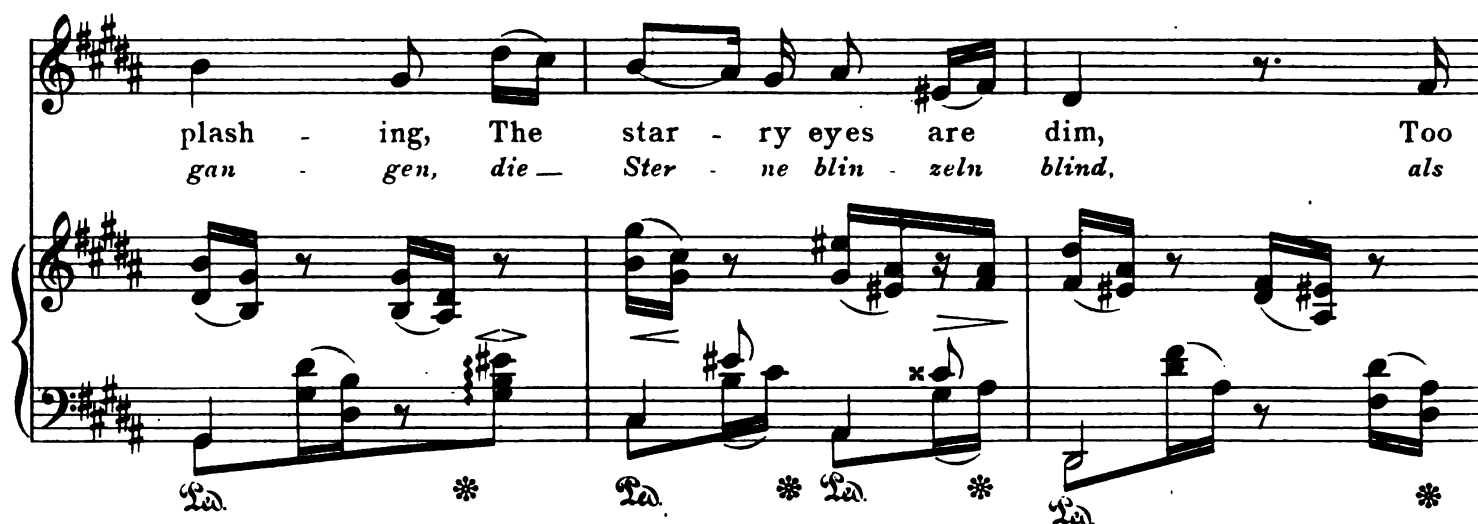
VOICE



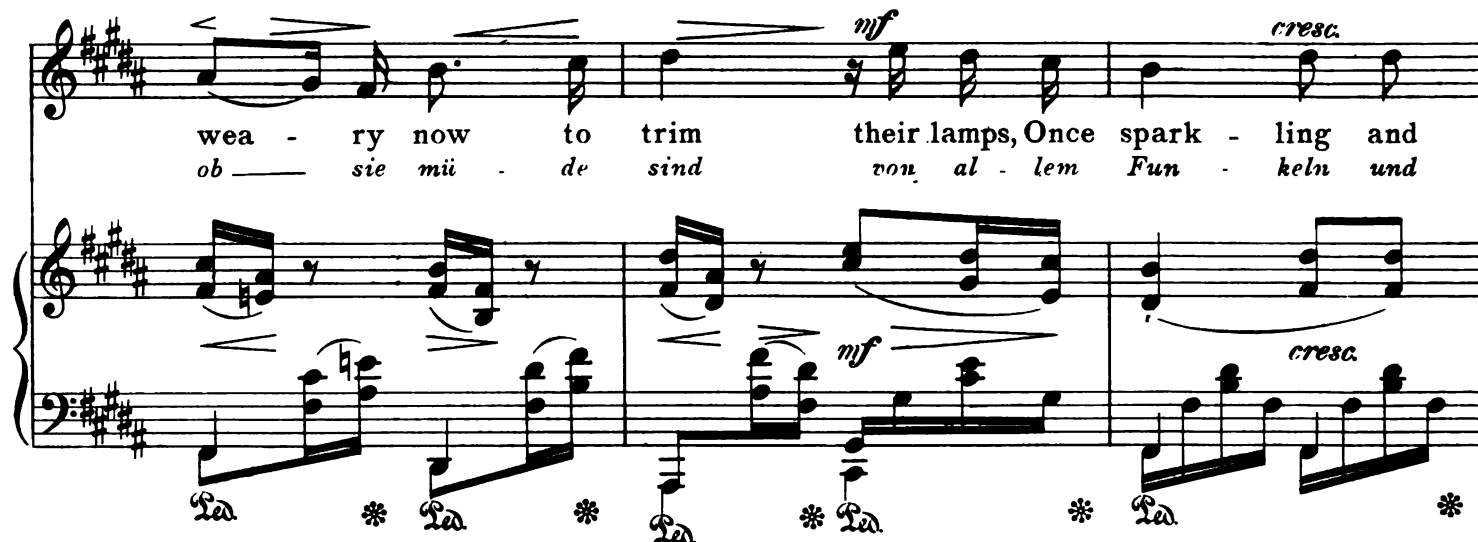
PIANO



plash - ing, The star - ry eyes are dim, Too
 gan - gen, die - Ster - ne blin - zeln blind, als



wea - ry now to trim their lamps, Once spark - ling and
 ob - sie mü - de sind von al - lem Fun - keln und



flash - ing. And, at my win - dow
 Pran - gen. Und vor dem Fen - ster

p

p *pp* *p*

pon - d'ring, Whis - pers, so soft and kind, A
 lei - se säu - selt so lieb und lind ein

gen - tly mur - m'ring wind; I hail it in its
 fri - scher Früh - lings - wind; ich wünsch ihm gu - te

softly
(leicht)

mf

wan-d'ring.
Rei - se,

Now it bears a mes - sage from me; "Hap-py
Und hörst du's sach - te po - chen: "Gu - te.

p

pp

p

rest, hap-py rest, my child!"
Nacht, gu - te Nacht, mein Kind!"

Dost hear its mes - sage
Dich grüsst der Früh - lings-

mild?
wind;

softly
(leicht)

It— prom-is'd it would greet thee.
er— hat es mir ver - spro-chen.

mf

pp

IN AUTUMN

(IM HERBST)

(Original Key)

WOLFGANG MÜLLER (1816-1878)
Translated by Elisabeth Rücker

ROBERT FRANZ, Op. 17, No. 6

Allegro maestoso Gloomily (*Düster*)

VOICE

The heath - er is brown, once bloom - ing so red; — The
Die Hai - de ist braun, einst blüh - te sie roth; — die

PIANO

p

birch tree, once green, is bared to the blast; — Once twain we did roam, now
Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid, — einst ging ich zu zwei'n jetzt

f *p*

walk I a - lone; — Oh! sor-row-ful Au - tumn, I would it were past! A -
geh' ich al - lein; — weh' ü - ber den Herbst und die gram-vol-le Zeit! o

mf

molto rit. *mf a tempo*

las, a - las! — Oh! sor - row - ful Au - tumn, I would it were past!
 weh, o weh! — weh, ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit!

molto rit. pp *mf a tempo*

*La **

p

Once blos - som'd the ro - ses, now with - er they all; — The
 Einst blüh - ten die Ro - sen, jetzt wel - ken sie all', — voll

p

f

flow' - rets, once fra - grant, now with - er a - way; — Once
 Duft war die Blu - me, nun sog er her - aus; — einst

two gath-ered flow'rs, Now I — pluck a - lone; — All flow'rs are with-er'd and
 pfluckt' ich zu zwei'n, jetzt pfluck' ich al - lein; — das wird ein dürr - rer, ein

scent - less to - day! A - las, a - las! — All flow'rs are with - er'd and
 duft - lo - ser Strauss! o weh, o weh! — Das wird ein dürr - rer, ein

molto rit. *pp* *mf a tempo*

scent-less to - day. The world is so drear that once was so sweet; I
 duft - lo - ser Strauss. Die Welt ist so öd', sie war einst so schön, ich

Piu lento *a -*

a tempo *p* *rit.* *Largo a tempo* *ff* (Breit)

once was so rich, so — rich; — Need - y now am
 war einst so reich, so — reich, — jetzt bin ich voll

p a tempo *rit.* *pp* *ff a tempo*

f *Very passionately* (Sehr leidenschaftlich) *rit.* *f a tempo*

I! — Once twain we did roam, now walk I a - lone; — My love is
 Noth! — einst ging ich zu zwein jetzt geh' ich al - lein! — Mein Lieb ist

f *cresc.* *ff* *rit.* *f a tempo*

*La ** *La **

ff *p*

false! Ah, then let me die! My love is false! — Ah, then let me die! —
 falsch, o wä - re ich todt! mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich todt! —

cresc. *ff* *p*

*La ** *La **

M A R I E

(MARIE)

RUDOLF GOTTSCHALL (1823-)

(Original Key)

Translated by Frederic Field Bullard

ROBERT FRANZ, Op.18, No 1

Andantino Very fervently (*Sehr innig*)

VOICE

p

Ma - rie, thou watch - est from thy bower, Thou gen - tle, love - ly
 Ma - rie, am Fen - ster sit - zest du, du lie - bes, sü - sses

PIANO

p

maid, — How sweet-ly flow - er plays with flow'r, By eve-ning-zeph - - yrs
 Kind, — und siehst dem Spiel der Blü - then zu, ver - weht im A - - bend -

swayed. — And if a stran - ger — pass - es there, He soft - ly bares his
 wind. — Der Wand - rer, der vor - ü - ber geht, er lif - tet fromm den

brow. *mf* Thou art, in truth, a ten - der prayer, So fair and ho - ly
Hut; du bist ja selbst wie ein Ge - bet, so fromm, so schön, so

thou! *p* The flow-ers gaze with
gut. — Die Blu - men - au - gen

flow-er-eyes Up to the light — of thine. — The fair-est blos - som
 seh'n em-por zu dei-ner Au - gen Licht! — Die schön-ste Blum' im

'neath the skies Is thine own face di - vine. The ves-per - chimes are
 Fen-ster-flor ist doch dein An - ge - sicht. Ihr A - bend - glo - cken

greet - ing thee In sweet - est mel - o - dy! Oh, may no storm
 grü - sset sie mit sü - sser Me - lo - die! O brech' der Sturm

e'er break the flow'rs, Nor yet thy heart, Ma - riel!
 die Blu - men nie, und nie dein Herz, Ma - riel!

THE RHINE, THE RIVER OF STORY

(IM RHEIN, IM HEILIGEN STROME)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Frederic Field Bullard

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 18, No. 2

In legend tone (Im Legendenton)
Andante Softly (Leise)

VOICE

p

The Rhine, the riv - er of sto - ry, Re - flects in its depths of
Im Rhein, im hei - li - gen Stro me, da spie - gelt sich in den

PIANO

p

una corda
(mit Verschiebung)

La * *La* * *La* * *La* * *La* *

blue — Co - logne, the great and ho - ly And her great ca - the - dral,
Well'n — mit sei - nem gro - ssen Do - me das gro - sse, hei - li - ge

La * *La* * *La* * *La* * *La* *

too, — Her great ca - the - dral, too; — Where - in there hangs a
Cöln, — das gro - sse hei - li - ge Cöln. — Im Dome, da steht ein

mf *pp*

mf *pp*

La * *La* * *La* * *La* * *La* *

Vir - gin With back-ground of paint - ed gold;— And, though my life is
Bild - nis, auf gol - de - nem Grün - de ge - malt;— in mei - nes Le - bens

wild and sad, She smiles from the can - vas old,— She smiles from the can - vas
Wild - nis hat's freund-lich hin - ein ge - strahlt,— hat's freund-lich hin - ein ge -

old. Fair flow'rs and cher-u - bim hov - er A - round the Vir - gin there. Her
strahlt. Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns' - re lie - be Frau;— die

eyes and her lips and her fore-head Re-mind me of those of my fair.—
Au - gen, die Lip - pen, die Wäng - lein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nau.—

To Richard Wagner, the composer of "Lohengrin"

THE SPRING'S BLUE EYES

(DIE BLAUEN FRÜHLINGSAUGEN)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Arthur Westbrook

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 20, No. 1

Allegretto con grazia Light and tender (Zart und leicht)

VOICE

p

The Spring's blue eyes are look - ing From out — the dew - y
 Die blau - en Früh - lings - au - gen schau - en aus — dem Gras her -

PIANO

p

con Pedale

grass; ——— They are the tim - id vio - lets; I
 vor; ——— das sind die lie - ben Veil - chen, die

pluck them as — I pass. ——— I pluck them, ev - er
 ich mir zum Strauss er - kor. ——— Ich pflü - cke sie und

think - ing, And all the hid - den tale,
den - ke, und die Ge - dan - ken all,

Which in my heart is sigh - ing, Sings loud — the night - in -
die mir im Her - zen seuf - zen, singt laut — die Nach - ti -

mf
gale. — Yes, what I'm think - ing, sings — she With
gall. — Ja, was ich den - ke singt — sie und

clear and ring - ing tone; 'Till all my ten - der
 schmet - tert, dass es schallt: mein zärt - lich süß Ge -

se - cret To all the wood is known, To
 heim - niss weiss schon der gan - ze Wald, weiss

all the wood is known.
 schon der gan - ze Wald.

To Johanna Wagner

THE LOTUS FLOWER

(DIE LOTOSBLUME)

109

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op.25, No 1

Andantino con moto With fervor (*Sehr innig*)

VOICE

p

The lo - tus flower doth lan - guish Be -
Die Lo - tos - blu - me äng - stigt sich

PIANO

p

neath the sun's — fierce light, — With droop - ing head she
vor der Son - ne Pracht, — und mit ge - senk - tem

cresc.

wait - eth, She dream - i - ly waits for the night. The
Hau - te er - war - tet sie träu - mend die Nacht. Der

decresc. *pp*

moon is her true lov - er, He wakes her with fond em -
Mond, der ist ihr Buh - le, er, - weckt sie mit sei - nem

cresc.

* La * La * La * La * La * La *

brace, _____ For him she glad - ly un - veil - eth Her
Licht, _____ und ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr

[illegible]

bright - ens, And mute - ly ga - zes a - bove; While
 leuch - tet, und star - ret; stumm in die Hök; sie

weep - ing, ex - hal - ing, and trem - bling With love and the pain of
 duf - tet, und wei - net und zit - tert vor Lie - be und Lie - bes -

cresc.

love, With love and the pain of love. —
 weh, vor Lie - be und Lie - bes - weh. —

p *pp*

O STAR, DECEIVE ME NOT!

(O LÜGE NICHT!)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 25, No. 2

Con moto

VOICE

A star dawns beau - teous in my gloom - y night, A
Ein schö - ner Stern geht auf in mei - ner Nacht, ein

PIANO

p

star that sheds — sweet com - fort with — its light, Hope of new
Stern, der sü - ssen Trost her - nie - der lacht und neu - es

mf

life to cheer — my lot. O star, de - ceive — me not,
Le - ben mir — ver - spricht; o lü - ge, lü - ge nicht,

mf

p O — mock me not! As to the moon the sea tends
 o — lü - ge nicht! Gleich wie das Meer dem Mond ent -

end - less - ly, So to thy light up - soars my spir - it
 ge - gen schwillt, so flu - tet mei - ne See - le hoch und

free; By thy mild light I fal - ter not. O star, de -
 wild em - por zu Dei - nem mil - den Licht - o lü - ge,

mf

p ceive — me not, O — mock me not!
 lü - ge nicht, o — lü - ge nicht!

'Twas IN THE LOVELY MONTH OF MAY

(IM WUNDERSCHÖNEN MONAT MAI)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 25, No. 5

Andantino con grazia

VOICE

p

'Twas in the love-ly month of May, When
Im wun-der-schö-nen Mo-nat Mai, als

PIANO

p

mf

all the buds were blow-ing, Then first with-in my
al-le Knos-pen spran-gen, da ist in mei-nem

bos-om Sweet love — I found was grow-
Her-zen die — Lie-be auf-ge-gan-

cresc.

ing.
gen.

p

'Twas in the love-ly month of May, When
Im wun-der-schö-nen Mo-nat Mai, als

p

La *

all the birds were sing-ing, Then came I to my
al-le Vö-gel san-gen, da hab' ich ihr ge-

mf

La *

dar-ling, My love—and long-ing bring-
stan-den mein Seh-nen und Ver-lan-

La *

ing.
gen.

p *pp*

La *

STARS WITH GOLDEN SANDALS

(STERNE MIT DEN GOLDNEN FÜSSCHEN)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Frederic Field Bullard

ROBERT FRANZ, Op. 30, No 1

Larghetto con grazia

VOICE

p

Stars with lit - tle gold - en san - dals, Make your
Ster - ne mit den gold - nen Füßchen wan - deln

PIANO

mf *p*

con Pedale

p

foot - steps soft and light Lest you wake the earth be -
dro - ben bang und sacht, dass sie nicht die Er - de

low you, Sleeping in the lap of night.
we - cken, die da schläft im Schooss der Nacht.

p

Lis - tning stand the si - lent for - ests; Like an
 Hor - chend steh'n die stum - men Wäl - der, je - des

ear is ev - 'ry leaf, And the moun - tain, dream - ing,
 Blatt ein grü - nes Ohr! Und der Berg wie träu - mend

mf

p

stretches Arms of shad - ow o'er the heath.
 streckt er sei - nen Schat - ten - arm her - vor.

mf con anima

Lis-ten yonder! Wondrous ringing Ech-oing soft-ly
 Doch was rief es? In mein Her-ze dringt der Tö-ne

con anima

mf *p*

down the vale! Was it my Be-lov-ed's sing-ing, Was it
 Wie-der hall. War es der Ge-lieb-ten Stim-me, o-der

but the night-in-gale? _____
 war's die Nach-ti-gall? _____

p *dim.* *pp*

ROMANCE

(ROMANZE)

(Original Key)

JOSEPH von EICHENDORFF (1788-1857)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 35, No. 4

Allegretto con moto

VOICE

mf

Where wan-der-ers dare not ven- ture, O'er
Und wo noch kein Wan-d'rer 'gan - gen, hoch

PIANO

p *mf*

cresc.

horse and hunt-er rise high The cliffs in the glo-ry of sun-set, Like a
ü - ber Jä - ger und Ross, die Fel - sen im A - bend-roth han - gen als

cresc.

cas - tle in the sky.
wie ein Wol - ken - schloss.

p *dim.* *pp*

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* *

Poco più lento
p dolce

There un - der the bat - tle - ments loft - y The
Dort zwi - schen den Zin - nen und Spi - tzen von

wood - nymphs grace - ful - ly throng; Wild
wil - den Nel - ken um blüht, die

ro - sēs bloom a - bout them, They
schö - nen Wald frau'n si - tzen, und

sing to the wind their song.
sin - gen im Wind' ihr Lied.

cresc. e accel. molto

*Allegro vivace
molto agitato*

The hunts - man looked at the cas - tle; "There
Der Jä - ger schaut nach dem Schlo - sse: die

f ff

- dwells the maid I a - dore!" He sprang from his ter - ri - fied
dro - ben, das ist mein Lieb! Er sprang von dem scheu - en - den

cresc. ff meno f

char - ger, And lost was he ev - er - more.
Ro - sse und Kei - ner weiss wo er blieb.

mf p rit. a tempo pp

SPRING FESTIVAL (FRÜHLINGSFEIER)

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 39, No. 1

Allegro agitato *mf*

VOICE

This is the spring - tide's mourn - ful
Das ist des Früh - lings trau - ri - ge

PIANO *mf*
con Pedale

feast; A fran - tic con - fu - sion of bloom - ing girls Is
Lust! Die blüh - en - den Mäd - chen, die wil - de Schaar, die

rush - ing a - long with fly - ing curls, With cries of de - spair and
stür - men da - hin, mit flat - tern - dem Haar und Jam - mer - ge - schrei und

heav - ing breast: "A - do - nis, A - do - nis!"
wo - gen - der Brust: "A - do - nis A - do - nis!"

f *mf*

mf

The night sinks down: By torch - es' gleams They search the
 Es sinkt die Nacht. Bei Fa - ckel - schein, sie su - chen

cresc.

wood on ev - 'ry side, That ech - oes fear - ful
 hin und her im Wald, der angst - ver - wir - ret

far and wide, With weep - ing and laugh - ter, and sob - bing and screams: "A -
 wie - der - hallt von Wei - nen und La - chen und Schluch - zen und Schrein: "A -

do - - nis, A - do - - nis!"
 do - - nis! A - do - - nis!"

mf

mf

The mor - tal youth so won - drous fair, Lies on the
 Das wun - der - schö - ne Jüng - lings - bild, es liegt am

ground all pale and dead; His blood has stained the
 Bo - den blass und todt, das Blut färbt al - le

cresc.

cresc.

flow - ers red, And wild la - ment - ing fills the air: "A - do - nis, A -
 Blu - men roth, und Kla - ge laut die Luft er - füllt: "A - do - nis! A -

f

do - nis!"
 do - nis!"

p *pp*

THE RUNIC ROCK

(ES RAGT IN'S MEER DER RUNENSTEIN)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 39, No 2

Maestoso, ma con moto

VOICE

mf

The Ru - nic rock o'er - hangs the sea; There
Es ragt in's Meer der Ru - nen - stein, da

PIANO

mf

più f

oft I am sit - ting and dream - ing; The salt winds blow, the sea-gulls cry, The
sitz' ich mit mei - nen Träu - men. Es pfeift der Wind, die Mö - ven schrei'n, die

più f

bil - lows are foam - ing and gleam - ing.
Wel - len, die wan - dern und schäu - men.

I've
Ich

*) This optional note is added to bring the song into normal range. Franz was strongly averse to the transposition of his songs. Ed.

loved, oh, how man - ya maid - en fair, And man - ya right no - ble
 ha - be ge - liebt manch' schö - nes Kind und man - chen gu - ten Ge -

poco rit. *a tempo*
 fel - low. Where are they now? The shrill winds blow, While
 sel - len: wo sind sie hin? Es pfeift der Wind, es

a tempo
poco rit.

foam crests the wan - der - ing bil - low.
 schäu - men und wan - dern die Wel - len.

THE SEA IS SHINING IN THE SUN

(DAS MEER ERSTRAHLT IM SONNENSCHEN)

127

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ

Op. 39, No. 3

Andante maestoso

VOICE

mf

The sea is shin - ing in the sun It seems of gold to
Das Meer er-strahlt im Son - nen-schein, als ob es gol - den

PIANO

mf

con Pedale

be, Ye friends, when life is o - ver Then
wär'. Ihr Brü - der, wenn ich ster - be, ver -

sink me in the sea. So
senkt mich in das Meer. Hab'

dear - ly I al - ways loved the sea, And oft, with gen - tle
im - mer das Meer so lieb ge - habt, es hat mit sanf - ter

swell Its waves have cooled my glow-ing heart, We've
Fluth so oft mein Herz ge - küh - let; wir

loved one an - oth - er well.
wa - ren ein - an - der gut.

IN THE DREAMY WOOD I WANDER

129

(WANDL' ICH IN DEM WALD DES ABENDS)

(Original Key)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Emma Lazarus

ROBERT FRANZ, Op. 39, No. 4

Tenderly, with feeling
Larghetto (Zart und innig)

VOICE *mf*

In the dream-y wood I wan-der, In the wood at e-ven-
Wandl' ich in dem Wald des A-bends, in dem träu-me-ri-schen

PIANO *mf*
con Pedale

tide; Ev-er doth thy grace-ful fig-ure - Wan-der soft-ly at my
Wald, im-mer wandelt mir zur Sei-te dei-ne zärt-li-che Ge-

mf

side. Is not this thy white veil float-ing, This thy love-ly gen-tle
stalt. Ist es nicht dein wei-sser Schlei-er? nicht dein sanf-tes An-ge-

mf

face? Is it but the moon-light break-ing, Thro' the gloom - y pine-tops'
 sicht? O - der ist es nur der Mond-schein, der durch Tan - nen-dun - kel

space? Can these tears, so soft - ly flow-ing, Be my ver - y own - I
 bricht? Sind es mei - ne eig - nen Thrä-nen, die ich lei - se rin - nen -

hear, Or art thou, in truth, my dar-ling, Weep-ing by my side so - near?
 hör'? O - der gehst du, Lieb - ste, wirk-lich wei - nend ne - ben mir ein - her?

THE SUN'S BRIGHT RAYS

(DIE HELLE SONNE LEUCHTET)

131

(Original Key)

From the Persian of MIRZA-SCHAFFY
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT. FRANZ, Op.42, N^o2

Andante con moto

VOICE

PIANO

mf

The
Die

p

con Pedale

sun's bright rays are gleam - ing On the broad ex-panse of
hel - le Son - ne leuch - tet aufs wei - te Meer her -

o - cean, And ev - 'ry wave - let trem - bles As
nie - der, und al - le Wel - len zit - tern von

cresc.

though with deep e - mo - tion.
ih - rem Glan - ze wie - der.

p

Thou, too, shin-est like the sun - beams, In the
 Du spie - gelst dich, wie die Son - ne, im

flood of my heart's out - pour - ing! My songs all glow and
 Mee - re mei - ner Lie - der! Sie al - le glüh'n und

trem - ble, Thy ra - diance rare a - dor -
 zit - tern von dei - nem Glan - ze wie -

ing!
 der!

p *dim.*

KNOWEST THOU? (WEISST DU NOCH?)

133

(Original Key)

From the Persian of HAFIS
Translated by Isabella G. Parker

ROBERT FRANZ, Op. 42, No 4

Andantino con tenerezza

VOICE

mf

Know - est thou, be - lov - ed one, how dear un - to me thou
Weisst du noch, mein sü - sses Herz, wie al - les sich hold be -

PIANO

mf

con Pedale

art, how per - fect is our bliss? How thy lips, un - clos - ing to up -
ge - ben zwi - schen dir und mir? Wie zu schel - ten dei - ne Lip - pe

braid, drop on - ly the sweet - est hon - ey in a - kiss? When the
rang und doch Ho - nig - küs - se träu - fel - ten von ihr? Wie auf

si - lent moon up - on our path - way shines with her gen - tle glance of
uns der stil - le Blick des Mond's ge - ruht, und in sei - nem stil - len

bless - ing bright, How the gift no mor - tal heart could dream, is ours by the
 Bli - cke wir! Wie was sich kein gläu - bi - ges Ge - mü - te träumt, uns die

cresc.
 grace of heav'n Love's pure de - light?
 Huld des Him - mels schenk - te hier?

cresc. *dolce*

Know - est thou, be - lov - ed one, how
 Weisst du noch, mein sü - sses Herz, wie

p

dear un - to me thou art, how per - fect is our bliss?
 al - les sich hold be - ge - ben zwi - schen dir und mir?

p

THE ROSE COMPLAINED

135

(ES HAT DIE ROSE SICH BEKLAGT)

FRIEDRICH von BODENSTEDT (1819 - 1892)

(Original Key)

ROBERT FRANZ, Op. 42, No. 5

'From the Persian of Mirza Schaffy)

(1815 - 1892)

Translated by George L. Osgood

Larghetto - Fervent and tender (*Innig und zart*)

VOICE

PIANO

The rose com -
Es hat die

espressivo

mf

Con Ped.

plain'd with hang - ing head, Her fra-grance all too soon was
Ro - se sich be - klagt, dass gar zu schnell der Duft ver -

go - ing, Which spring had lav - ish'd sweet and ver - nall!
ge - he den ihr der Lenz ge - ge - ben ha - be,

To com - fort
Da hab' ich

her, 'twas then I said, Her fra-grance through my songs was
ihr zum Trost ge - sagt, dass er durch mei - ne Lie - der

float - ing, And there would find a life e - ter - nal!
we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be.

p

To Henry S.B. Schlesinger

TRANSFORMATION

• (DOPPELWANDLUNG)

137

(Original Key)

HOFFMANN von FALLERSLEBEN (1798-1874)
Translated by E.S. Wilcox

ROBERT FRANZ, Op. 44, No. 3

Andantino

VOICE

To Spring I said, "Oh, stay — thee!" But
Zum Früh-ling sprach ich: wei - lel da

PIANO

swift he flew a - way.
zog er fort von hier;

"O Win-ter, fly, I pray — thee!"
den Win - ter bat ich: ei - lel

Yet still does Win - ter stay.
er a - ber blieb bei mir.

dim. *dolce*

fervently
(innig)

Then saw I two suns beam-ing, So mild and lov-ing-
Da schie-nen mir zwei Son-nen so hold und min-nig-

dim.

ly: The melt-ing snows were— stream-ing, And
lich: der Schnee er war zer-ron-nen und

dim.

Spring re-turned to — me.
Früh-ling ward's um — mich.

dim.

Music 001 .1 .701
Fifty songs for high voice
Loeb Music Library
AKJ8826
3 2044 040 476 962

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

~~DUE MAY 13 1911~~

DUE DEC 13 41

DUE MAY 10 1920

~~FEB 24 32~~

~~DUE JUN 11 1911~~

~~DUE JUN 25 1911~~

DUE OCT 25 50

~~DUE MAY 10 1920~~

~~MAY 22 330~~

~~JUL 16 1911~~

~~DUE JUN 30 1921~~

~~MAY 14 1919~~

~~MAY 1 1922~~

~~FEB 22 1911~~

~~DEC 8 1917~~

~~MAY 18 1918~~

